

The
TATTOOING
of both sexes
in
SAMOA

Carl Marquardt

The
TATTOOING
of both sexes
in
SAMOA

By Carl Marquardt

WITH 19 ILLUSTRATIVE PLATES TAKEN
FROM ORIGINAL DRAWINGS AND
PHOTOGRAPHS COLLECTED IN SAMOA

PAPAKURA 1984
R McMillan
Publisher

First Published by

Dietrich Reimer

BERLIN

1899

THIS TRANSLATION BY SIBYL FERNER

ALL RIGHTS RESERVED

Copyright by R McMILLAN - PUBLISHER
1984

NO PART OF THIS TRANSLATION IS TO BE USED IN
WHOLE OR IN PART WITHOUT PERMISSION

Printed and bound in New Zealand
Southern Bookbinding
PO Box 313 Papakura

FOR

R McMILLAN - PUBLISHER
40 President Avenue
Papakura
New Zealand

The tattooing of the Samoan people was almost totally unknown for a considerable time. Most of the few short references on this subject had been spread over different works and were usually very superficial. For this reason we gratefully welcomed the more extensive work published by Prof. von Luschan in 1897 entitled "Beitrag zur Kenntnis der Tätowirung in Samoa" (a contribution to the knowledge of tattooing in Samoa). He was the first to treat the subject in a more detailed way.

He was not fortunate enough to be able to go directly to the information source. His opportunity to complete his task was the presence of a group of Samoan natives in Berlin. In view of the unique character of the Samoan tattooing, however, this opportunity was not sufficient to make an exhaustive survey of the subject. His sources of information, the male members of the said group, were young people and in no way authorities in this field. The author could not speak the Samoan language and so he had to use English which in turn the Samoans did not speak well enough. Considering these circumstances and in view of the fact that Mr von Luschan had to accomplish something totally new, it is really amazing that so much valuable material could be gathered.

An exact knowledge of Samoan tattooing is only held by the tufuga*, the Samoan tattooing artists, and possibly - but to a very much lesser extent - by the so-called tulafale**, the professional speakers of the villages and provinces in Samoa. The "old people" of Samoa can certainly tell many an interesting detail about the subject, but generally they cannot be considered a reliable source of information, especially as far as the explanation of names and the interpretation of the sense of the tattoo patterns is concerned. The younger generation, however, is very unreliable and their knowledge is restricted to a few and rarely only the majority of the tattoo patterns. Everything originating from them is to be accepted only with the greatest caution and not without checking.

All of this made me attempt to bring light into the darkness surrounding this subject after I had had permanent contact to Samoans for two years. A longer stay in Samoa provided me with the opportunity to do so insitu. It was especially the total lack of knowledge on the custom of tattooing of women which made necessary a close examination amongst the natives.

* The full name of these tattooing artists is "o le tufuga ta tatau", in practise, however, they just say the short form tufuga. O le tufuga is the general term for any Samoan artist or craftsman and the term for his special trade is added to it, for example fau fale, builder; fai upega, net maker; fau va'a, canoe builder; sele ulu, barber; fafine fai siapo (female) siapo maker, etc. The skill of the tufuga ta tatau is honourable as well as profitable. It is sometimes passed down even in families of ali'i (chiefs) or tulafale. - Tufuga is pronounced tufunga. The consonant g is always a nasal sound like in sing, even at the beginning of a word. The word gogo - a term for a Samoan tattoo pattern - is therefore pronounced ngongo. The accent is usually on the second last syllable. If the accent is on another syllable this is indicated in the written language by a dash. (Dr. Funk, Guide to the understanding of the Samoan language).

** The tulafale are not chiefs but form a privileged and powerful class in Samoa. They decide the award as well as a possible loss of the so-called ao, the high chiefs' titles, which are managed by the villages and provinces of Samoa. Their power, however, extends even further up to the actual removal and banning of undignified chiefs. As a consequence they often have more authority than the chiefs themselves whose main councillors they are. The leadership in public affairs is in their hands. As speakers at the meetings (fono) they often possess fantastic eloquence. The signs of their status are the speaker's stick - to'oto'olauga - and the fly whisk made of coconut fibres and horse hair. Another task of theirs is to make sure that the chiefs never lack food.

What Mr. von Luschan said about this subject in his booklet was more misleading than enlightening. He said that he did not find traces of good old tattooing in any of about thirty Samoan women whom he examined for this. Contrary to this I must say that according to my findings tattooing still is extremely widespread in the female sex in Samoa. I may state that 60 - 70 % of the Samoan women are more or less tattooed and not in the modern way emphasized by Mr. von Luschan, i.e. on the forearms*. In his booklet Mr. von Luschan reproduces a photograph of a female body whose thighs are covered with tattoos. However, he believed that it could not be the body of a Samoan woman. In reality, however, it was a Samoan tattoo in that case. The original photograph was definitely not a "girl of a foreign tribe that had wandered to Samoa". At this occasion it should also be stressed that the tattooing of male Samoans has by no means decreased to the extent that the statements of missionaries and their circles have led us to believe. Only an insignificant number of Samoans are not tattooed. The influence of the missionaries has so far been practically nil as far as the tattooing practice is concerned. The same applies to some other customs like the way of concluding a marriage and the beheading of enemies killed in battle.

O le ta tatau**, the art of tattooing, is still highly respected in Samoa. All men, almost without exception, subject themselves to this painful operation as soon as they reach the age of manhood***. However, there have always been individual weaklings

* Seventeen of the 25 female members of the said group of Samoans shown in Berlin were more or less tattooed in the way practised in Samoa since ancient times. The tattoos, however, were covered by their clothing.

** Diphthongs are pronounced with a light accentuation on both sounds. If they are to be sharply separated there is an apostrophe (') between them. Before a vowel this generally means that it is to be pronounced sharply. (Dr. Funk, Guide to the understanding of the Samoan language).

*** Taia, old enough to be tattooed.

who avoided the pain, but such pala'ai (cowards) have never enjoyed the least respect. Especially the women despised them and the chiefs refused to accept food from their hands which they called stinking. The contempt shown for men who lack the national adornment has been weakened a little by the influence of the missionaries but nevertheless continues until this day. An untattooed man is still not popular* and many a father refuses him his daughter's hand. It is no rarity that young people who are being prepared for the mission service turn their backs on the mission schools for the only reason that the "students" are forbidden to get tattooed.

The act of tattooing was always carried out in a solemn manner. Especially the tattooing of the chief's sons was a celebration for the whole village, in the case of high chiefs even for the province, and this was a big feast for everyone. A number of tattooing artists were called and people came from far and wide to participate in the meals, dances and enjoyments customary at these occasions. An old custom is that at the same time as the chief's sons the sons of the tulafale of the district, who were of the same age group, had to undergo the operation as well. These young people were not only tattooed at the cost of the chief but after the operation they also received a gift of honour as a recognition that they underwent the pain of the operation at the same time as their young master.

The instruments of the tufuga, the so-called 'au, resemble in shape our agricultural tools, the hoe or mattock. They are of varying width. The comb-like serrated part of it which comes into contact with human skin is always made of bone. The preferred material for this purpose are human bones. If there are none available horse or ox bones are used.

* I sometimes had the opportunity to observe that untattooed men wear their lavalava (loincloth) especially far down in order to deceive the observer on their shortcoming.

The toothed part of the implement which pierces the human skin is connected to the actual handle by a toe which usually consists of tortoise-shell and sometimes of bone. The handle is made of cane, u, or wood. For this purpose the wood of the fu'afu'a tree (*Kleinhovia hospita*) is preferred. These three parts of the implement (serrated blade, handle and the connecting toe) are tied together with coconut fibre. In order to produce the necessary stability the bone and tortoise-shell parts are drilled in various places*. A complete set of tattooing instruments consists of 8-12 implements depending on the artist. These implements are of varying width at the toothed end and are kept in an open wooden container, the so-called tunuma, which is widened at the upper end. Depending on their width the instruments have different names. The narrowest ones, up to the width of about ten teeth, are called 'aumono', the medium size ones up to about 25 teeth are called ausoni'aso, the widest ones - I counted up to 60 teeth - are called 'autapulu'. The latter ones are chiefly used to tattoo the big dark areas of the tapulu. The smallest implements are also called 'aufa'atala, the bigger ones 'autafa, but these terms are less common.

For the preparation of the pigment to be inserted into the skin the soot of a burnt nut (*Aleurites Moluccana*) is used. During the burning process it is collected in a coconut shell. The soot now sticking to the inner sides of this nutshell is scraped off and put into another coconut shell, niu, where the pigment is usually kept. It has a pounder and is closed by a roll of siapo.

A short wooden mallet is used for the insertion of the instruments into the skin. It is about 35 cm long and called 'auta** or sausau.

* The similarity, to the point of being almost identical, of the Samoan tattooing implements and those of Tahiti (Joest, *Tätowiren*, p. 69) is surprising.

** The same term is used for the drum sticks with which the Samoans beat the time on mats or wood during their dances.

The tattooing instruments are worked with an admirable accuracy. Especially the hair fine teeth are cut out of the hard bone blade with the utmost precision and can rightly be called little works of art. As a consequence the tufuga appreciate their instruments highly and it is difficult to purchase good and usable examples. The 'au which are sometimes kept in museums are usually old discarded examples which can no longer be used for tattooing. The implements in my collection, a tunuma, a mallet and a pigment container, are pictured in plate XVIII of the annex. Plate XIX shows the tattooing process itself and is a photograph in my possession.

Nowadays the tattooing procedure is not carried out in such a ceremonial way as in former times*. In the good old days the ceremony was usually opened with sham fights and war exercises which were followed by the first distribution of presents to the tufuga. After that the young chief delivered himself to the tufuga and the operation began. One of the tattooing artists handled the implements and mallets while others tightened the skin on that part of the back where the tattooing process was to begin. The pattern to be carried out first was the tua-stripe which extends over the whole back. The operation lasted until the man to be tattooed found the pain unbearable or until dusk fell. The next day they started again. At times, however, they were forced to interrupt their work for several days to let an inflammation heal. Sometimes the whole process had to be discontinued when the body of the tattooed showed such malignant signs that it did not seem advisable to continue the tattooing. The whole operation, which was carried out with more than the usual care in the case of chiefs' sons or members of particularly wealthy families lasted up to three months depending on the stamina of the tattooed.

* This is due to the influence of the missionaries who fought such performances for various reasons and were more successful here than in the abolition of the custom of tattooing itself.

The tattooing of common people (tagatanu'u or tagatalautele, more polite faleupolu) was carried out in a less careful manner and it is indeed remarkable how much the tattooing of the chiefs differs at times from the tattooing of other men as far as beauty of workmanship is concerned. The tattooing of the chiefs provided the tufuga with the opportunity to sing an ancient song the wording of which as well as a free translation is as follows:

O le pese a le tufuga pea ta le tatau a ali'i.

1. Anei fo'i nanei e tilotilo i ou malofie*, pei ni lau ti** usi e.
 2. O a'u lava le alofa atu nei, tapai sau amoga, ta fesuia'i ma lota alofa.
 3. 'Aué, 'o le toto e, taia ma oso i le tino, taulaga ai le mālóló.
 4. E isia le 'ula, isia le fau***, ae le isia si au tatau, o si au 'ula tūtúmau e te alu ma 'oe i le tu'ugamau.
- Tali: Talofa ua e taliaua, talofa ua e moe, 'ua le tumuie.

TRANSLATION

Song of the tattooing artists while tattooing a chief.

1. Patience, only a short while, and you will see your tattoo which will resemble the fresh leaf of the ti-plant.
2. I feel sorry for you, I wish it was a burden which I could take off your shoulders in love and carry for you.
3. O, the blood! It springs out of your body at every stroke; try to be strong.
4. Your necklace may break, the fau-tree may burst, but my tattooing is indestructible. It is an everlasting gem that you will take into your grave.

Chorus: O, I am sad, you are weak, o, I feel sorry that the pain follows you even in your sleep and you resist it.

* malofie, the tattooing of a chief

** ti (cordyline terminalis), the plant which the Samons use for making the titi, their decorative belt.

*** fau, name of a tree (Hibiscus tiliaceus), the fibres of which are used for making mats.

The wording of this song is very different from the text published in Mr. von Luschan's booklet. I was, however, assured that the above is the original text used by the tufuga*. The tufuga have no tattooing song for common people. In their case the singing is left to relatives and friends. My questions concerning such a song were in fact greeted by the tufuga with unmistakable cheerfulness. The very important masters thought it a funny idea to stretch their voices during the tattooing of common people. The melody of the chiefs' song is strangely monotonous, but for this very reason it serves its purpose of calming the man to be tattooed. Another purpose of the song is said to be to cover up possible groans of pain of the tattooed.

After their day's work has ended the witnesses of the operation used to enjoy the dances**, sham fights and sporty exercises such as jumping, wrestling and boxing which were common at these occasions. When the tattooing process had ended the tufuga received the outstanding part of their copious payment (lagitatau), which mainly consisted of fine mats and siapo. At the same time the families of the tattooed sons of the tulafale received their presents and finally all the relations of the chief, who had participated in the ceremony, received presents as well, as they had contributed to the event by providing food for the many guests.

The distribution of the presents was followed by a solemn procession of the tufuga and their assistants carrying burning torches. Then a water vessel was smashed at the feet of the young chief. The whole act and the festivities were then concluded with the lulu'u-ceremony, the solemn sprinkling of all newly tattooed with the milk of a coconut called niuui by a tufuga.

* Such an assurance is not worth too much in my opinion. It cannot be assumed that the text was never changed and added to in the course of time. This is already unlikely as the Samoans did not have writing which undoubtedly puts the purity of the traditional text into question.

** The obscenity of some of these dances was one of the reasons which caused the missionaries to oppose the whole event. (See footnote page 10.)

With this last ceremony the fresh tattoo which so far only the tufuga were allowed to touch was made touchable for others.

The complete pattern of the tattoo has been fixed by tradition and custom and it is sacrosanct. To our knowledge it has not experienced major changes in recent times. How old the pattern is and how long it took to develop its present design is not known* and will probably always be in the dark. At the moment there are only some differences in a few details which are mainly limited to the following six individual patterns:

1. the 'asofa'aifo-stripes (plates IV and V), formerly two of them were worn.

In more recent times common people usually wear four, chiefs sometimes even five.

2. the saimutu-stripes (plates IV and V).

Generally in former times only two saimutu-stripes were worn. In more recent times common people have three, chiefs have four of these stripes. There are no differences between high and lower ranking chiefs in this respect. The tulafale also wear only three saimutu-stripes.

3. the fa'amuli'ali'ao-pattern (plate VI).

This pattern is usually found three times on each leg. However, one can find it even four, five and six times. Differences in rank have no influence in this case. Only the

* Unfortunately the missionaries have never spent any time on studying the tattooing, which in their eyes was nothing but an abominable heathen custom.

John Williams, who was the first christian missionary to set foot on Samoan soil in 1830, mentions the tattooing custom in Samoa in his book of 590 pages "A Narrative of Missionary Enterprises in the South Sea Islands" only with the following words: "Few of the women were tattooed but many of them were spotted". He ignores the tattooing of the men. His opinion that few women were tattooed but many branded is explainable as the branding scars (which I will discuss later) were worn on the bare chest while the tattooing was usually covered by clothing. George Turner in his book "Nineteen Years in Polynesia" and John B Stair in "Old Samoa" never even mention the tattooing of women.

taste of the person being tattooed and the willingness of the tufuga subject to sufficient payment decide the matter.

4. the 'aso-stripes (plate IV and V).

I found these stripes between the pula-pattern and the top tafagi-stripe usually five times; between both tafagi-stripes and between the lower tafagi-stripe and the top saimutu-stripe six, seven or even eight times. Two 'aso-stripes are between the saimutu-stripes. Sometimes, however, but rarely, you find the atualoa-pattern beautifully executed in its place.

5. the fa'avala-pattern (plate IV).

is usually found three, sometimes four times on each thigh.

6. the pute-tattooing (plate IV and VII).

I have found cases where the tattooing of this pattern was omitted completely because of the excessive pain which it causes. The size of this pattern varies and sometimes small differences appear in its design. Only twice, however, I found the top line of this pattern curved to the left as it is described in the Luschan booklet. Usually this line is horizontal. But I did find the pute-tattoo decorated with several gogo as seen in plate VII.

Plates I-III of the annex show photographs of a tattoo which is especially rich in differences and can therefore claim special attention.

At times, but rarely, you see Samoans whose tattoos are incomplete. In such cases only the back has been tattooed down to the pula-pattern. These people with incomplete tattoos were not strong enough to stand the pain of the whole operation. They are called by the nickname of tua pe'a, as the incomplete tattoo on the back (tua) as a whole resembles the flying dog (pe'a) which is commonly found in Samoa.

On one of the inner forearms of old Samoans you sometimes find a tattoo usually consisting of points and lines in varying combinations (plate VII). This only serves as identification in case the bearer loses his head in a battle. In more recent times since the introduction of writing it has become a custom to tattoo the name onto the forearm for the same purpose.

Another old Samoan custom should now be mentioned, i.e. the tattooing of the nose - 'o le ta o le isu - as a punishment for crime*. I have not been able to obtain confirmation that this custom has been practised anywhere on the islands in recent times (the missionaries presumably were successful in insisting on the abolition of this tradition) nor have I been able to hear how it was practised. In any case, however, it was a punishment only for serious crime and to be placed on a more or less equal footing with the cutting off of one ear - 'o le tipi o le taliga.

Several ethnologists see the origins of the Samoan custom of tattooing as "god given" and refer to the well-known legend of the two goddesses Taema and Tilafaiga who are supposed to have brought the custom from Fiji to Samoa. According to Prof. Ratzel its base is the "teaching of Atua, i.e. the genius in an animal body". I cannot agree with the opinion that the tattooing in Samoa was originally a holy or religious act. They are theories which, to quote Joest, have their origins in the wish to trace back the simplest basic facts and processes in ethnology not to the simplest basic thoughts but to a mystic-symbolical metaphysical and psychologically complicated foundation with the aid of amazing knowledge and learnedness. In my opinion no-one can prove that the custom of tattooing was originally linked to religious and political institutions as Meinicke says in his book "Die Inseln des Stillen Oceans" (The Islands of the Pacific Ocean).

* Stair, Old Samoa

All attempts to prove such assumptions contradict common sense. Whoever has had contact with native peoples and not just superficially and temporarily but profoundly and for a longer period of time, knows what an important part vanity plays in their lives. To indulge in it they think of the strangest and most painful customs as any ethnologist and any lay person with some ethnological education will know so that there is no need to provide proof. Here I can again refer to Mr. Joest's excellent work. Tattooing, in my opinion, has always been and still is meant to decorate the body* and here we must not use our "refined" taste to set the standards. The custom must necessarily have evolved from the simplest beginnings. Dots and dashes were probably the first signs to be engraved into the human skin anywhere in the world. And as eating creates appetite to eat, the more intelligent peoples became weary of certain signs and patterns and strove for perfection. Thus beauty, complication and the size of the patterns on the human body increased with growing understanding and taste. Men had themselves tattooed to please women and women to increase their attractiveness to men. They only do it to embellish themselves and to make themselves more attractive. When Finsch declares the tattooing in the South Sea a means of decoration which has to do neither with rank, status nor religion he certainly hits the nail on the head. Also the Caroline Islander who answered the question what tattooing was for, saying: "It serves the same purpose as your clothes, that is to please women", was certainly not lying. If you consider further that a native man is most of all impressed by strength, courage and perseverance the assumption can surely not be rebutted that the native when enduring the pain of being tattooed wanted to give proof to the opposite sex of his manhood and his contempt of pain in order to appear more manly and therefore more attractive. Why do our students

* I know that Finsch, Joest and Kubary who also did research about tattooing insitu would agree with me on this point.

have so called "boasting scars"* and who do they want to boast to if the term is correct? It is not so much for their own but for the opposite sex. A slashed face even if it is disfigured usually has a greater attractiveness for the female sex as it speaks of courage and strength. Even if this statement arouses a lot of scorning, the truth of it cannot be denied. In Burma there is a tattoo that is said to make the bearer irresistible to the opposite sex and as was said before the female sex in Samoa openly despises a man who is not or is incompletely tattooed - he just is no "man".

A tattooed man has a special attractiveness for the female sex and therefore it is understandable that they in turn wanted to try out the power of tattooing in respect of the male sex. In my opinion it is no coincidence that the act of tattooing is usually carried out at the time of beginning puberty**, but the two are connected. At this time sexual feelings start to develop. A girl wants to please a man and therefore she asks for the means to achieve this purpose and she obtains them. On the Caroline Islands no man would look at a girl who does not wear the telengékel-tattoo and in Samoa women with the punialo-tattoo are supposed to be particularly attracted to men. So they would have expressed their desire by adopting an indicative body decoration.

The defenders of the theory that the tattooing custom is of religious origin put forward the fact that the custom is usually or at least frequently carried out by priests. I agree with Mr Joest that the priests initially had nothing to do with it but that later when they realized the profitability of the business they got into it, gave the tattooing custom a religious

* the author means a scar across the cheek obtained during fencing which was (and is) compulsory in many students' associations in Germany. (note of the translator)

** For young not yet tattooed people there is a special term in the Samoan language: tamalétá (tama - child, lé - not, tá - tattooed).

character and thus monopolized the business in order to suppress any competition. The high payment for the art was then connected with an "offering". The poor devils who could not pay much were dealt with in short order. The priests, however in their own interest knew very well how to please the powerful of the world, in this case the chiefs or the wealthy ones, who asked for their services. They obtained a receipt for the delivered in a particularly clear and beautiful writing on their bodies.

The course of development of the Samoan tattooing pattern as it is today will, as I said before, probably never be detected. I paid extra special attention to this question but unsuccessfully so that I may say that the present generation does not have any knowledge about it.

Mr. von Luschan expresses the opinion that totemistic and genealogical ideas may have played a big part in it. There is, however, no clear indication of this. It appears strange to me, as far as these ideas and possible further religious connections are concerned that not a single one of the former holy animals of godly origin are used for tattooing patterns. Some of these animals were direct descendants of Tagaloa a lagi* - for example tuli - the beach snipe, sega fiti or sega ula - the sega bird (*Lorius solitarius*, which is no longer found in Samoa), māoa'e - the sea moraine, pe'a** - the flying dog, fuia - a kind of starling (*Sturnoides atrifusca*), the ma'oma'o - a bird (*Leptonis Samoensis*), pili - the lizard, lulu - the owl. Mr. von Luschan, however, thinks that there is a link between the tuli and the tattooing pattern fa'avaevaetuli, but according to my finding this pattern is actually called fa'amuli'ali'ao. As far as the tribe symbols are concerned which according to

* von Bülow, Globus 1898, vol. 74.

** The nickname tua pe'a for the incomplete back tattoo is out of the question for this purpose.

the legend the progenitor of the Samoans, Piliopo*, left to his sons, the founding fathers of the various Samoan tribes, as their inheritance, i.e. oso - the spade, to'oto'o - the speaker stick, fue'afa - the speaker sign (also fly whisk), 'anava - the club, tao - the spear, 'upega - the fishing net and foe - the oar, I think that only the fishing net, 'upega, can be proven in the pattern fa'a'upega which is part of the punialo-pattern. And even this may be a coincidence. Generally I tend towards the opinion that the patterns were not meant to picture certain objects but that the finished patterns sometimes were named according to their likeness. However, the tao is a war spear and that is why the pattern fa'anlutao - fishing spear cannot have been meant to represent it.

According to all Samoans that I have asked the Samoan tattooing pattern as it presents itself today is a product of good Samoan taste and therefore coincidence. In my opinion, however, it is likely that in the creation of a complete pattern the influence of high chiefs and famous tufuga played a big part in decision making. The painfulness of the operation can hardly be considered proof of the opinion that coincidence and arbitrariness have had nothing to do with it. Native people have a completely different attitude towards pain especially if ambition and vanity are involved. Even christian Samoans of either sex still subject themselves to the operation which is indeed very painful only by reason of ambition and vanity. And is the custom of tattooing not widely spread amongst our soldiers, sailors and workers? Do you not meet sailors with a completely tattooed chest, and do you not even find tattoos on the most

* According to W. von Bülow Piliopo is the only man left after the Samoan Deluge. From his reunion with a fellow surviving maiden by the name of sina le tavae the new mankind was created. According to other legends these ancestors of mankind were a couple of lizards. Prof Ratzel calls pili (short for piliopo) a god. - The family tree of the Malietoa family says that pili is the son of Tagaloa a lagi and Leoleoalagi, the heaven guard (von Bülow).

** But also in the better and even the highest circles tattooing is popular. It is known that two sons of the Prince of Wales have had themselves tattooed but also another prince who will one day be on one of the Nordic thrones is tattooed and the author had the opportunity to see this with his own eyes.

private parts of such people, creation of which must have caused excessive pain? At the moment the tattooing in Samoa is doubtless considered only a personal decoration; an ornament* - linked with the term "man" resp. "woman" - that they are very proud of. The elimination of this inheritance of heathen times is unthinkable in the foreseeable future.

The fact that the names of some patterns are no longer understood** by the present generation of Samoans is an indication that those patterns are very old. All my efforts in this respect were unsuccessful. Unfortunately we were too late to try and solve this question so that a more satisfactory result cannot be expected.

The Samoan women are never tattooed in the same way as men. While the tattooing of the latter extends from the height of the false ribs down to just below the knees, the tattooed area of women is considerably smaller even in the most extended case. Back and sides of the abdomen are always free of tattoos. Rather infrequently you find the so-called punialo-tattoo (plate

* Even Turner says: "The tattooing was also considered one of their principal ornaments." According to Stair there was another custom in Samoa serving the purpose of body decoration consisting in burning deep and lasting scars onto the chest and the upper arms. with glowing pointed sticks, heated pipe heads or - more primitive - with a small roll of cloth forming a rudely made moxa. The thus created scars were much-prized. They were "also" used as a sign of mourning and remembrance of deceased chiefs and friends. But even in the years of Stair's presence in Samoa, 1838-45, the custom was obsolete and dying.

Turner describes the same "personal ornament" as follows: "This is, what they call sengisegi, and is effected by raising small blisters with a wick of native cloth, which burns, but does not blaze. When these are healed, they leave the spot a shade lighter than the original skin."

According to Pratt segi (say sengi) means "to burn a scar, as a beauty-spot". Segisegi is the plural obtained by reduplication. These scars are called 'āutā.

Finsch also reported from New-Britain about the existence of scars and tattoos side by side. There, however, the scars were more popular than the tattoos, maybe because they are more visible on the dark skin.

** Some more examples of such "forgetfulness". Ti tau meto, nananana, ninanina, nininini and poipoi are words which you find in Samoan songs but their meaning has been lost. Similarly the sense of the words matamatamé, the beginning of the battle song of the Samoans in their liberation war against the Tongans (about 1600 AD) is no longer known. It is "nimonimo", "once known, now forgotten".

VIII and XV) on the abdomen between the umbilicus and the mons veneris. With the exception of this one the tattoo of the Samoan women never extends beyond the thighs. Quite often the thighs are tattooed all over from the genitals down to the knees and on the back even a little beyond the hollow of the knee. More common, however, is a tattoo covering only the hollow of the knees and their immediate surroundings. This kind of tattoo is called malú. The number of tattoos forming the complete tattooing pattern of the Samoan women is not very big, but the combination of the patterns is manifold and most interesting and it cannot be denied that the complete design often indicates very good taste.

The tattooing of one hand as well as a wrist tattoo - the former being called lima*, the latter tapulima** - is also very popular.

I noticed both kinds of tattoos not only on young women but also on very old women and my questions about this were answered by saying that these have been known and customary within living memory.

According to old tufuga the custom of tattooing of women is no newer than the corresponding custom for men. It was common to have the previously mentioned tattooing of the hand of young girls carried out at the same time as the tattooing of chiefs' sons. The tufuga received their payment in this case, corresponding to the custom for the tattooing of tulafale sons, from the families of the various young chiefs. The tattooing of the hand was so popular that girls who did not have this ornament were sometimes excluded from the preparation of the kava. It was always only one hand, usually the right one, which was decorated in this way.

The previously mentioned punialo-tattoo is said to be found chiefly with such women who are particularly attracted to the opposite sex. Whether this is true can of course not be researched.

* hand
* wrist

As I mentioned before hardly more than a quarter or a third of Samoan women are not tattooed at all. I disregard in this case the modern custom of tattooing the bearer's own name or the name of a beloved onto the forearm. Where the tattoo is missing completely this lack is either due to poverty or (in the case of women more frequently than for men) to the influence of the missionaries. In a few cases it is also due to fear of pain of the operation. It is always carried out by male tattooing masters, usually between the girls' fourteenth and sixteenth year. The complete tattooing of the thighs usually takes five to six days. It is started at the back of the thighs. The tufuga do not have particular songs to be sung during the tattooing of girls. Neither are there special patterns reserved for girls of a higher status. However, their tattooing is carried out with the highest degree of care.

I took special care to show the correct design of the tattoo patterns on the plates in the annex. It almost goes without saying that obtaining these patterns was often highly difficult. The sketches have been copied directly from the body without exception. The procedure suggested by Mr. von Luschan to ask the tufuga to draw their patterns on paper is most difficult to carry out as these people who work so masterly on the human skin are very poor draughtsmen when confronted with paper.

My efforts had three aims: first an accurate copy of the tattoo patterns of men and women where I disregarded small drawing errors of the tufuga, which occur occasionally, in order to obtain the INTENDED pattern correctly; secondly finding out the correct name of the various patterns and thirdly finding out their meaning. As far as the latter point is concerned I was successful in solving the problem in the vast majority of cases so that in this respect only very few points are left unanswered. It is my honest desire that these answers may be found some time in the future. After my experiences I must, however, doubt that it can be done.

I intended to make the following part of my paper more easily understandable by indicating the names of the patterns at the bottom of the illustration plates which are progressively numbered. For the purpose of explaining the patterns I have arranged them in alphabetical order in the following list so that they are easier to find.

All of the people to whom I owe thanks for helping to prepare this work are brown skinned apart from my brother, F. Marquardt, who lives in Samoa. I take this opportunity to express my warmest thanks for the friendship they showed me. Talofa Samoa!

THE EXPLANATION OF THE MEANING

of

the individual pattern of the Samoan tattoos

Notes:

1. The patterns are listed in alphabetical order.
2. The patterns with names starting with the syllable fa'a are listed under f. The syllable fa'a is used rather extensively. It indicates either a case, a comparison or a lessened degree.
3. The patterns preceded by a * are exclusively used in the tattooing of women.

*'alu'alu - a kind of marine jellyfish.

*anufe - means worm or caterpillar. In our case the meaning follows the expression of the Samoan natives "mother of the butterfly", therefore caterpillar.

'aso - This is the term for the narrow stripes between the pula-pattern and the top tafani-stripe, between the bottom tafani and the top saimutu-stripe and between the 'asotalitū. Varying numbers of these stripes extend across the back, the sides and the buttocks. The stripes received their name because they resemble the narrow rafters of the Samoan houses: 'aso. In the booklet of Mr. von Luschan the 'aso-stripes are confused with the tafani-stripes.

'asofa'aifo - is the term for the serrated stripes running from the pula-pattern down to the punialo-pattern. 'Aso, as we have seen are the roof rafters of the Samoan houses,

ifo means "to come down" or "to go down". The rafters of the roof of the Samoan house run down from its top in the same curve as the 'asofa'aifo-stripes.

'aspo le fusi - this is the pattern forming the ending of the fusi-band in the hollow of the knee. The short stripes of the pattern in their combination resemble the rafters of the roof - 'aso - of the Samoan houses, hence their name.

'asotalitū - According to the Samoans this word means that the overall name of the tattoo changes in the place where this pattern is found*. The section of the tattoo from the 'aso-stripes to and including the 'asotalitū-pattern is called tāgafai'aso, from here downwards it is called tāgatapulu**.

atigivae - I was told the meaning of this stripe pattern was "nail on the toe" or "claw on the foot". Atigi alone, however, already means "nail" or "claw" on the foot or only claw or hoof. Vae means foot or leg. I am not able to find an association of ideas.

*aveau - the name for various kinds of starfish

fa'aatualoa - the millipede - atualoa (Myriopoda). This frequently used pattern is a picture of this animal, which in Samoa reaches the respectable size of 20 cm. It is feared because of the unpleasant consequences of its bite.

fa'aila - The translation of this word is birth mark or generally mark on the skin. The pattern, according to the Samoans, is used a lot and is very popular "because it looks good". It is chiefly found on the monotonous black areas of the tattoo, tapulu, and it is to be considered their decoration.

fa'amuli'ali'ao - the pointed triangles running from the atigivae-pattern and reaching into the darkness of the tapulu. This pattern was named after the pointed end -

* According to Pratt, talitua: to have the back to, to be gone (the 'aso-patterns?).

** According to Pratt, tāga: the marking of the tattoo.

muli - of a shellfish - ali'ao. Mr. von Luschan calls the pattern fa'avaevaetuli and refers to Pratt who gives this name to "a part of the tattooing". However, none of the Samoan authorities I have consulted knew of this name.

fa'atalalaupaogo - This name is a combination of the words tala- thorn or spine, lau - leaf and paogo - name of the tree Pandanus odoratissimus, the leaves of which are frequently used for making a sort of house mat. The total word means spiny leaf of the paogo-tree and the similarity of the pattern to such a leaf is usually unmistakable.

fa'aulutao - fishing spear (ulutao). This pattern, the runners of the tua-band (which forms the top bordering of the total tattoo towards the front part of the body) is picturing the Samoan fishing spear with its several points on a long shaft.

fa'a'upega - is the net-like drawing on the punialo-pattern (see there). Upega is the name of the Samoan net for catching fish and birds.

fa'avala - is the term for the beautifully designed pattern which is usually found three times on each thigh front between the selu and the fusi-pattern. The meaning of the word cannot be pinpointed. The natives gave me two explanations for it. According to one fa'avala* means "between flesh parts that were left open". According to the version the word is a chiefs' term for the lavalava (loin cloth made of European fabric). Both explanations are difficult to bring into context with the shape of the pattern.

*fetú - means star. The pattern does not require further explanation.

fusi - is the name for the band which begins at the top of the inner thighs, runs across the whole thigh and is decorated

* valavala - according to Pratt, wide apart and to be wide apart.

with various special patterns. Fusi means band or belt. This is also the term for the belt of the Samoan natives, which they wear round the hips a decoration or for a better hold for the siapo or lavalava. The fusi-belt must not be confused with the titi - the decorative belt made of the bast and leaves of the ti-tree.

gogo - a kind of seagull. The resemblance between this pattern and a flying bird, which, however, you have to imagine sketched in a child-like simple way, is unmistakable. The gogo-pattern is one of the most popular patterns and is frequently used in the tattooing of men as well as women.

ivimutu - is the name for that part of the tapulu-tattoo (see there) which extends from the top tafani-band across the spine down to its lowest end. Ivi means bone, mutu means to be incomplete or also mutilated. The whole word can be translated as end bone. The ivimutu-tattoo is on the lower part of the spine, the "end bone" - end of the bone. Here the bone suddenly breaks off, it is incomplete, mutilated. This part of the tattoo therefore has taken its name after the part of the body where it is found.

lausae - according to Pratt, "a portion of the tattooing". The lausae-tattoo extends across the whole front thigh, bordering at the top the 'asolaitú-band, at the bottom the fusi-belt. It is part of the tapulu-tattoo. The meaning of the word is unknown. My extensive research carried out all over the island group did not yield any answer at all.

*malú - The tattoo in the hollow of the knee of Samoan women is without exception called malú. The word has several different meanings, none of which, however, can be linked to the tattooing custom. The Samoans were not able to shed any light on the matter. In Samoa, the word is pronounced with a sharp emphasis on the second syllable. the word would translate as "protection", "shadow" or "to be protected". In this case one could try to explain the pattern - which frequently is the only

tattoo on the female body - that it is a protection, and in a way a shadow is also a form of protection, against some wicked influence which is no longer known.

pula - is the name covering the tattoo from the tua-band down to the first aso-stripe. It includes therefore the pulatama-pattern which is the actual pula-pattern (plate VI, no. 7) and the fa'aatualoa-pattern (plate VI, no. 5,6 and 10). An explanation of the meaning of this pattern can no longer be given. Pula is the general word for the yellow taro root in Samoa. However, a connection along these lines seems impossible.

pulatama - is the name of the lengthened black triangle in the centre back under the tua-band. Tama means, amongst other things, child or offspring. As the pulatama-pattern is the smaller part of the pula-pattern the explanation that the pulatama-pattern was considered an "offspring" of the pula-pattern and was named accordingly should maybe not be rejected. The Samoans no longer know the meaning of this pattern.

punialo - is the term for the very interesting pattern found on men and women between the navel and the pubic area and sometimes it seems to grow out of the latter. Pratt translates the word as "the part of the tattooing under the navel". Puni means a place enclosed for the purpose of fishing. A net-like part of the punialo-tattoo of men is, however, actually called fishing net (fa'a'upega, see there). Thus you may come to the conclusion that there has been a connection originally which is now no longer detectable. According to my information the pattern would be sufficiently named with the word "puni". But 'alo means to hide. Punialo could therefore be the tattoo which has to be hidden under all circumstances. The place of the body where the pattern is found would justify such an explanation and indeed the punialo-pattern is

completely covered with garments by both sexes.

pute - is the term for the pattern covering the navel and its immediate surroundings. It takes its name from the navel itself which is also called pute. As Mr. von Luschan points out in his booklet the painful tattooing of the navel is carried out last. Small deviations occur at times in the design as well as in the size of the pattern. Occasionally I also found the runners of this pattern to the right decorated with the gogo-pattern (see plate VII). Apart from this I found the gogo-pattern alone about 2 cm under the pute-pattern, but tattooed upside down.

saimutu - is the name of the monotonously dark wide stripes running round the buttocks and situated underneath the tafani-stripes. They are separated from one another by the 'aso-stripes. The sense of this word is unknown although these stripes are of great importance insofar that they are a sort of identification of the ancestry of the bearer, as was said before.

selu - means comb. The pattern is found at the top of the front of the thigh and its resemblance to the hair comb of the Samoans is obvious.

tafani - In Rev. George Pratt's Grammar and Dictionary of the Samoan Language tafani is explained as "the name of a portion of tattooing". Any further interpretation of the word cannot be given.

tapulū - is the overall name for the monotonously dark areas of the tattooing. Particular parts of the tapulu-tattoo have their own names like ivimutu, lausae, tasele (see there). It can be assumed that the first two syllables of the word are connected to the word tapu (place under restriction) as the places reserved for the tapulu-tattoo had to be free of 'aso-tattooing.

tasele - is also a tattoo belonging to the tapulu and is placed on that inner part of the thigh which is limited downwards by the fusi-belt and outwards by the patterns

fa'avalala and selu. Towards the back the tasele-tattoo merges into that part of the dark tattooing with the general name tapulu. The tasele-tattooing causes extreme pain and is consequently carried out as fast as possible. According to the Samoans tasele means "fast beating" - in this case with the tattooing implement. Generally all verbs which indicate a repeated and fast action have the prefix tā. According to Pratt tāsele is "a part of the tattooing", but also "to make part of the tattoo".

tōgitogi - According to Pratt "to mark a part of the tattoo". It is the name for the simple dot-like dashes which are chiefly used in the tattooing of women. Togi is the dot on the i and also the dash in the t.

*toluse - means cross. The word is not listed in Pratt's Dictionary and therefore it could be assumed that it is a new creation. Whether the pattern itself is new, too, cannot be detected. Personally I would not think so, firstly because this particular pattern was explicitly pointed out to me as an old one but also because considering the aversion of the missionaries against tattooing the cross would surely not have been introduced since their coming. The model for this pattern probably was the cross-like design on a jelly-fish which is commonly found in the Southern Seas. The natives usually write toluse, but the variation tuluse is also common which Dr. Sierich has adopted for his small Samoan language guide.

tua - is the name for the broad band which is the upper limitation of the total tattoo of men on their backs and which merges on both sides into the fa'aulutao-pattern. Tua means back and so the pattern obtained its name.

ulumanu - is the term for the part of the inner thigh which is tattooed dark and often decorated with fa'aila-patterns. It is limited towards the front by the fusi-belt, towards the back by the atigivae-pattern. Ulu manu means bird head (in more recent usage also animal head in general)

and the pattern seen as a whole has indeed a surprising resemblance to a long beaked bird head.

vae'ali - vae means foot, 'ali is the head rest made of bamboo cane and used by the Samoans in a lying position. The pattern was named after the feet of this head rest whose shape it resembles exactly.

PLATE I

The Male Tattooing
Front view from a photograph

PLATE II

The Male Tattooing
Side view from a photograph

PLATE III

The Male Tattooing
Back view from a photograph

PLATE IV

The Male Tattooing
Front view

- | | | |
|----------------|------------------------------------|----------------------------------|
| 1. pute | 7. tafani (the complete band) | 13. fa'avala |
| 2. gogo | 8. fa'aila | 14. fa'aatualoa |
| 3. tapulu | 9. saimutu | 15. tapulu,
especially lausae |
| 4. fa'a'upega | 10. 'asotalitú (the complete band) | 16. fa'atalalaupaogo |
| 5. 'asofa'aifo | 11. fa'atalalaupaogo | 17. fusi (the complete
band) |

PLATE V

The Male Tattooing
Outer side view

- | | | |
|----------------|------------|--------------------------|
| 1. fa'aulutao | 6. 'aso | 10. fa'atalalaupaogo |
| 2. 'asofa'aifo | 7. saimutu | 11., 12, 13, 14. fa'aila |
| 3. 'aso | 8. 'aso | 15. tapulu |

PLATE VI

The Male Tattooing
Back view

- | | |
|----------------------|--|
| 1. tua | 16. tapulu, especially ivimutu |
| 2. fa'aila
(etc.) | 21. atigivae (the complete stripe pattern) |
| | 26. 'aso o le fusi (the complete diagonal stripe
pattern) |

PLATE VII

- a. Inner leg
 2. tapulu, especially lausae
 5. fusi (the complete stripe)
 6. tapulu, especially tasele
 15, 16. fa'aila (belonging to atigivae)
- c. Tattooing on the left inner forearm
 1. tógitogi
 2. anufe (now faded with old age).

- b. pute-tattooings
 1. gogo
 2. gogo (the pattern upside
down)

PLATE VIII

The Female Tattooing

- a. Front view b. Back view c. Outer side view

PLATE IX

The Female Tattooing

- a. Front view b. Back view c. Outer side view d. Inner side view

PLATE X

The Female Tattooing

- a. Front view b. Back view c. Outer side view

PLATE XI

The Female Tattooing

- a. Front view b. Back view c. Outer side view

PLATE XII

The Female Tattooing

- a. Front view b. Back view c. Outer side view

PLATE XIII

The Female Tattooing

a. Front view

b. Back view

c. Outer side view

PLATE XIV

The Female Tattooing

Tattoos in hollow of the knee (malú) of women who are only tattooed in this place.

PLATE XV

The Female Tattooing

punialo-tattoos

note: The tattooing in the centre belongs to a girl of royal ancestry (Tai of Faleasio (A'ana), a relative of the deceased Tua A'ana Tamasese).

PLATE XVI

The Female Tattooing

Hand tattooing

1. fetú
2. fusi (the term for the complete band around the wrist)

note: the bottom drawing is the continuation of the fusi-band on the inner wrist.

PLATE XVII

The Female Tattooing

Hand tattooing

1. anufe (the pattern is now faded with old age).

PLATE XVIII

Tattooing instruments

storing container, pigment container and mallet: from a photograph

1. storing container (tunuma)
2. pigment container (niu) with pounder (tui) and siapo-roll
- 3-11. Tattooing implements ('au)
12. Mallet ('autá, also sausau).

PLATE XIX

Picture of the Tattooing process

DIE TÄTOWIRUNG

BEIDER GESCHLECHTER

IN

SAMOA

VON

CARL MARQUARDT.

*MIT 19 TAFELN IN LICHTDRUCK UND PHOTOLITHOGRAPHIE
NACH IN SAMOA AUFGENOMMENEN
ORIGINAL-ZEICHNUNGEN UND PHOTOGRAMMEN.*

DAS RECHT DER ÜBERSETZUNG WIRD VORBEHALTEN.



BERLIN 1899.
VERLAG VON DIETRICH REIMER
(ERNST VOHSEN).

Dem

Freunde Samoas

Herrn G. Kunst, Hamburg,

aus

Hochachtung und Verehrung

gewidmet

vom

Verfasser.

Die Tätowirung der Samoaner war lange Zeit in fast völliges Dunkel gehüllt. Die den Gegenstand behandelnden, in verschiedenen Werken zerstreut sich vorfindenden, wenig umfangreichen Notizen waren zumeist ganz oberflächlicher Natur, so dass es mit Dank begrüsst werden musste, als im Jahre 1897 Herr Professor von Luschan unter dem Titel: „Beitrag zur Kenntnis der Tätowirung in Samoa“ eine umfangreichere Arbeit veröffentlichte, die als die erste bezeichnet werden muss, die sich mit dem Thema eingehender beschäftigte.

Dem Verfasser war es jedoch nicht vergönnt gewesen, an der Quelle zu schöpfen. Die Gelegenheit, die sich ihm zur Lösung seiner Aufgabe bot, war die Anwesenheit einer Truppe samoanischer Eingeborener in Berlin. Bei dem eigenartigen Charakter der samoanischen Tätowirung war diese Gelegenheit jedoch zu wenig ausreichend, als dass erschöpfende Erhebungen über den Gegenstand angestellt werden konnten. Die Gewährsmänner des Verfassers, die männlichen Mitglieder der erwähnten Truppe, waren zudem junge Leute und keineswegs Autoritäten auf diesem Gebiete. Auch war der Verfasser der samoanischen Sprache nicht mächtig und deshalb zur Verständigung auf die englische Sprache angewiesen, die wiederum von den Samoanern nicht ausreichend beherrscht wurde. Wenn man alle diese Umstände berücksichtigt und ferner bedenkt, dass Herr von Luschan etwas vollständig Neues zu schaffen hatte, so ist es direkt als erstaunlich zu bezeichnen, dass unter solchen Verhältnissen so viel wertvolles Material überhaupt zusammengetragen werden konnte.

Eine genaue Kenntnis der samoanischen Tätowirung ist nur bei den tufuga*), den samoanischen Tätowirkünstlern, vorhanden, allenfalls noch, wenn auch in weit beschränkterem Masse, bei den sogenannten tulafale**), den berufenen Sprechern der Gemeinden und Landschaften in Samoa. Die „alten Leute“ Samoas wissen wohl auch manche interessante Einzelheit über den Gegenstand zu berichten, doch sind sie im Allgemeinen als zuverlässige Auskunftsquellen nicht anzusehen, besonders was die Erklärung der Namen und die Deutung des Sinnes der Tätowirmuster anbetrifft. Durchaus unzuverlässig ist jedoch die jüngere Generation, deren Wissenschaft sich lediglich auf die Kenntnis einiger, zuweilen auch der meisten Tätowirmuster beschränkt. Alles, was von dieser Seite kommt, ist nur mit grösster Vorsicht und nicht ohne Nachprüfung aufzunehmen.

Alle diese Umstände bewogen mich, nachdem ich bereits vorher zwei Jahre hindurch mit Samoanern in fortwährendem Verkehr gestanden hatte, eine längere Anwesenheit in Samoa dazu zu benutzen, an Ort und Stelle den Versuch zu machen, das Dunkel zu hellen, das diesen Gegenstand bis dahin umgab. Namentlich war es auch die völlige Unkenntnis der etwaigen Einbürgerung des Tätowirgebrauchs unter den samoanischen Frauen, die ein

*) Die vollständige Bezeichnung dieser Tätowirkünstler ist „o le tufuga ta tatau“, in der Praxis sagt man jedoch kurz tufuga. O le tufuga ist die allgemeine Bezeichnung für jeden samoanischen Künstler oder Handwerker, zu der dann noch die Bezeichnung seines speziellen Gewerbes tritt, z. B. fau fale, Häuserbauer, fai upega, Netzmacher, fau va'a, Canoebauer, sele ulu, Barbier, fafine fai siapo, Siapoverfertigerin etc. Das Gewerbe der tufuga ta tatau ist ein ehrenvolles und einträgliches zugleich. Selbst in ali'i (Häuptlings-) und tulafale-Familien ist dasselbe zuweilen erblich. — Tufuga ist auszusprechen: tufunga. Der Konsonant g wird durchweg nasal, etwa wie in singen, ausgesprochen, auch zu Anfang eines Wortes. Das Wort gogo, die Bezeichnung eines samoanischen Tätowirmusters, ist demnach wie ngongo auszusprechen. Der Accent ruht in der Regel auf der vorletzten Silbe. Soll der Accent auf eine andere Silbe fallen, so ist dies, wie in der Schriftsprache üblich, durch einen Dehnungsstrich ausgedrückt (Dr. Funk, Anl. z. Verst. d. samoan. Sprache).

**) Die tulafale sind keine Häuptlinge, bilden jedoch eine bevorrechtete und mächtige Klasse in Samoa. Sie entscheiden sowohl über die Verleihung, wie über die etwaige Wiederaberkennung der sogenannten ao, der Würdetitel, über welche die Gemeinden und Landschaften Samoas zu Gunsten hoher Häuptlinge zu verfügen haben. Ihre Macht ist aber noch weitgehender, sie erstreckt sich bis auf die Absetzung und Verbannung unwürdiger Häuptlinge. Infolgedessen besitzen sie nicht selten auch grössere Autorität, als die Häuptlinge selbst, deren hauptsächlichste Berater sie sind. Die Leitung der öffentlichen Angelegenheiten ruht in ihren Händen. Als Sprecher in den Versammlungen (fono) sind sie oft von hinreissender Beredsamkeit. Zeichen ihrer Würde sind der Sprecherstab, to'oto'olauga, und der Fliegenwedel aus Kokosfasern oder Pferdehaar, fue. Zu ihren Obliegenheiten gehört es ferner, dafür zu sorgen, dass es den Häuptlingen niemals an Nahrung gebricht.

genaues Studium inmitten der Eingeborenen zur Notwendigkeit machte. Das, was die von Luschan'sche Broschüre über diesen Gegenstand brachte, war eher geeignet, falsche Vorstellungen zu erwecken, als Aufklärung zu bringen. Der Verfasser bemerkt in seiner Broschüre, dass er nicht bei einer einzigen von etwa dreissig Samoanerinnen, die er daraufhin untersucht, Spuren guter alter Tätowirung entdeckt habe. Ich muss dem gegenüber bemerken, dass nach meinen Feststellungen die Tätowirung auch unter dem weiblichen Geschlecht in Samoa noch ausserordentlich verbreitet ist. Ich darf behaupten, dass etwa 60—70% aller Samoanerinnen mehr oder weniger tätowirt sind und zwar nicht etwa in der von Herrn von Luschan hervorgehobenen modernen Weise auf den Unterarmen*). Herr von Luschan reproduziert in seiner Broschüre die photographische Abbildung eines an den Schenkeln mit Tätowirung bedeckten weiblichen Körpers, glaubt jedoch annehmen zu müssen, dass es sich hierbei um den Körper einer Samoanerin nicht handeln könne. Thatsächlich lag aber in diesem Falle samoanische Tätowirung vor. Das Urbild der Photographie war keineswegs ein „Mädchen fremden Stammes, das nach Samoa verschlagen war“. Bei dieser Gelegenheit sei auch hervorgehoben, dass die Tätowirung unter den männlichen Samoanern durchaus nicht in dem Masse abgenommen hat, wie infolge der Behauptungen der Missionare und ihnen nahestehender Kreise häufig angenommen wird. Nur ein kaum ins Gewicht fallender Bruchteil der Samoaner ist nicht tätowirt. Wie auf manche andere Sitte, so die Art der Eheschliessung und das Köpfen der im Kampfe erschlagenen Feinde, ist der Einfluss der Missionare auch auf die Ausübung der Tätowirkunst in Samoa bis jetzt nur ein verschwindend geringer gewesen.

O le ta tatau**), die Kunst des Tätowirens, steht vielmehr in Samoa immer noch im höchsten Ansehen. Der schmerzhaften Operation unterwerfen sich fast ausnahmslos alle Männer, sobald sie das Alter der Mannbarkeit erreichen***). Einzelne Schwächlinge, die der Operation aus Furcht vor deren

*) Von den 25 weiblichen Mitgliedern der vorerwähnten, in Berlin zur Schau gestellten Samoanertruppe waren siebenzehn mehr oder weniger und zwar in der in Samoa seit Alters üblichen Weise, allerdings an Stellen, die durch die Kleidung verdeckt waren, tätowirt.

**) Die Doppellaute sind mit einer leichten Markierung beider Vokale auszusprechen. Sollen diese scharf getrennt ausgesprochen werden, so steht zwischen beiden ein Häkchen ('). Letzteres, vor einem Vokale stehend, bezeichnet überhaupt immer, dass derselbe scharf auszusprechen ist (Dr. Funk, Anl. z. Verst. d. samoan. Sprache).

***) Taia, alt genug sein, um tätowirt zu werden.

Schmerzhaftigkeit aus dem Wege gingen, hat es freilich immer gegeben, aber derartige pala'ai (Feiglinge) erfreuten sich niemals des geringsten Ansehens. Namentlich die Weiber strafte sie mit Verachtung und die Häuptlinge verschmähten es, Speisen aus ihren Händen entgegenzunehmen, die sie stinkend nannten. Die Missachtung der Männer, denen der nationale Schmuck fehlt, hat sich, wenn auch durch den Einfluss der Missionare etwas abgeschwächt, bis auf den heutigen Tag erhalten. Noch immer ist ein nicht tätowirter Mann unbeliebt*) und mancher Vater verweigert einem solchen die Hand seiner Tochter. Es gehört sogar nicht gerade zu den Seltenheiten, dass junge Leute, die in der Vorbereitung zum Missionsdienst begriffen sind, nur deshalb den Missionsschulen den Rücken kehren, weil den „Studenten“ untersagt ist, sich tätowiren zu lassen.

Der Tätowirungsakt wurde immer in feierlicher Weise vollzogen. Namentlich bildete die Tätowirung von Häuptlingssöhnen einen Festakt für das ganze Dorf, bei hohen Häuptlingen für die ganze Landschaft, bei dem es hoch herging. Eine Anzahl von Tätowirkünstlern wurde aufgeboten, und von weit und breit eilte man herbei, Teilnehmer zu sein an den bei solchen Gelegenheiten üblichen Schmäusen, Tänzen und Lustbarkeiten. Ein alter Brauch wollte es, dass zugleich mit den Häuptlingssöhnen auch die in demselben Alter befindlichen Söhne der tulafale des betreffenden Distrikts die Operation an sich vollziehen lassen mussten. Diese jungen Leute wurden nicht nur auf Kosten des Häuptlings tätowirt, sondern empfingen nach vollendeter Operation auch noch ein Ehrengeschenk, in Anerkennung dafür, dass sie sich den Leiden der Operation gleichzeitig mit ihrem jungen Gebieter unterzogen hatten.

Die Instrumente der tufaga, die sogenannten 'au, ähneln in ihrer Form dem bei uns unter dem Namen Haue oder Karst bekannten landwirtschaftlichen Gerät. Sie sind von verschiedener Breite. Der mit der menschlichen Haut in Berührung kommende kammartig gezähnte Teil derselben ist immer aus Knochen hergestellt. Vornehmlich geschätzt zu diesem Zwecke sind Menschenknochen, in deren Ermangelung man zu Pferde- oder Ochsenknochen greift.

*) Ich habe zuweilen zu beobachten Gelegenheit gehabt, dass nicht tätowirte Männer ihren lavalava (Lendenschurz) besonders tief herabhängen liessen, um so über den ihnen anhaftenden Mangel hinwegzutäuschen.

Der gezähnte, in die menschliche Haut eindringende Teil der Instrumente ist durch ein zumeist aus Schildpatt, zuweilen aber ebenfalls aus Knochen bestehendes Plättchen mit dem eigentlichen Griff verbunden. Der Griff besteht aus Rohr, u, oder Holz. Man bevorzugt für diesen Zweck das Holz des fu'afu'a-Baumes (*Kleinhovia hospita*). Die Verbindung der genannten drei Teile des Instruments (des gezähnten Teils, des Griffs und des diesen mit dem gezähnten Teile verbindenden Plättchens) zu einem Ganzen erfolgt durch Cocosfasern in der Weise, dass man, um den erforderlichen Halt zu gewinnen, die Knochen- bzw. Schildpattteile an verschiedenen Stellen durchbohrt*). Zu einem vollständigen Tätowirbesteck gehören je nach der Individualität des Künstlers 8—12 Instrumente von verschiedener Breite am Zahnende, die in einer röhrenförmigen, am oberen Ende erweiterten offenen Büchse aus Holz, der sogenannten tunuma, aufbewahrt werden. Die Instrumente sind, je nach ihrer Breite, verschiedenartig benannt. Die schmalsten, etwa bis zur Breite von 10 Zähnen, heissen 'aumono, die mittelbreiten, etwa bis zur Breite von 25 Zähnen, 'ausoni'aso, die breitesten, ich zählte bis zu 60 Zähnen, 'autapulu. Mit letzteren werden vornehmlich die grossen dunklen Flächen des tapulu tätowirt. Für die kleinsten Instrumente wird auch die Bezeichnung 'aufa'atala, für die grösseren die Bezeichnung 'autafa benutzt, doch sind diese Bezeichnungen im allgemeinen weniger gebräuchlich.

Zur Herstellung des in die Haut einzuführenden Farbstoffes bedient man sich des Russes der verbrannten Lama-Nuss (*Aleurites Moluccana*), der während des Verbrennungsprozesses in einer Cocosnussschale aufgefangen wird. Der dann an den inneren Wänden dieser Schale haftende Russ wird abgekratzt und in eine andere Cocosnussschale, niu, entleert, die als Aufbewahrungsort für den Farbstoff dient, mit einem Stösser, tui, versehen ist und durch ein zu einer Wulst geformtes Stück siapo geschlossen wird.

Zur Eintreibung der Instrumente in die Haut bedient man sich eines kurzen Schlägels aus Holz von ca. 35 cm Länge, 'autā**), auch sāusau genannt.

*) Die Aehnlichkeit, fast völlige Uebereinstimmung der samoanischen Tätowirinstrumente mit denen von Tahiti (Joest, Tätowiren, S. 69), ist überraschend.

**) So heissen auch die Schlägel, mit denen die Samoaner bei ihren Tänzen durch Schlagen auf Matten oder Holz den Takt angeben.

Die Genauigkeit, mit welcher die Tätowirinstrumente gearbeitet, im besonderen die haarscharfen Zähne aus der harten Knochenplatte herausgeschnitten sind, ist bewunderungswürdig; man kann sie als kleine Kunstwerke bezeichnen. Die tufuga schätzen ihre Instrumente demgemäss auch ausserordentlich hoch, und es hält schwer, gute, brauchbare Exemplare zu erwerben. Die in Museen sich zuweilen vorfindenden 'au sind zumeist alte, ausgediente, zum Tätowiren nicht mehr verwendbare Exemplare. Abbildungen der in meiner Sammlung befindlichen Instrumente, einer tunuma, des Schlägels und des Farbstoffbehälters befinden sich auf Tafel XVIII des Anhanges. Ebendasselbst auf Tafel XIX befindet sich auch eine Darstellung des Tätowirprozesses selbst, nach einer in meinem Besitze befindlichen Photographie.

In so zeremonieller Weise wie früher wird der Tätowirprozess jetzt zumeist nicht mehr vorgenommen*). In der guten alten Zeit geschah die Einleitung der Zeremonie allgemein durch Scheinkämpfe und kriegerische Exerzitien, an welche sich die erste Geschenkausteilung an die tufuga schloss. Nach dieser überlieferte sich der junge Häuptling den tufuga und die Operation begann. Einer der Tätowirkünstler hantierte mit Instrument und Schlägel, während andere die Haut an derjenigen Stelle seines Rückens straffzogen, an welcher der Tätowirungsprozess seinen Anfang nehmen sollte. Das zuerst auszuführende Muster war das tua-Band (Tafel VI des Anhanges), das sich quer über den ganzen Rücken erstreckt. Die Operation wurde solange fortgesetzt, bis der zu Tätowirende den Schmerz unerträglich fand oder der Abend hereinbrach. Am anderen Tage begann man von neuem, zuweilen aber war man gezwungen, mehrere Tage auszusetzen, um eine eingetretene Entzündung ablaufen zu lassen. Es kam auch vor, dass der ganze Tätowirprozess abgebrochen werden musste, weil so bösartige Erscheinungen am Körper des Tätowirten auftraten, dass es nicht geraten schien, den Prozess fortzusetzen. Die ganze Operation, die bei Häuptlingssöhnen oder Angehörigen besonders zahlungsfähiger Familien mit über das übliche Mass hinausgehender Sorgfalt ausgeführt wurde, dauerte bis zu drei Monaten, je nachdem der Tätowirte in der Lage war, den Schmerz auszuhalten.

*) Das ist auf den Einfluss der Missionare zurückzuführen, die derartige Veranstaltungen aus verschiedenen Gründen bekämpften und hierin mehr Erfolg hatten, als in der Abstellung des Tätowirungsbrauches selbst.

Weniger Sorgfalt wurde auf die Tätowirung der gemeinen Leute (tagatanu'u auch tagatalautele, höflicher faleupolu) verwendet und es ist in der That auffällig, wie bedeutend zuweilen die Tätowirung der Häuptlinge von der anderer Männer in Bezug auf Schönheit der Ausführung abweicht. Die Tätowirung der Häuptlinge gab den tufuga Gelegenheit zur Anstimmung eines uralten Gesanges, dessen Wortlaut nebst freier Uebersetzung nachstehend angegeben ist:

O le pese a le tufuga pea ta le tatau a ali'i.

1. Ānei fo'i nānei e tilotilo i ou mālofie*), pei ni lau ti**) usi e.
2. O a'u lava le alofa atu nei, tāpai sau amoga, ta fesuia'i ma lota alofa.
3. 'Auē, 'o le toto e, taia ma oso i le tino, taulaga ai le mālōlō.
4. E isia le 'ula, isia le fau***), ae le isia si au tatau, o si au 'ula tūtūmau e te alu ma 'oe i le tu'ugamau.

Tali: Talofa 'ua e taliau, talofa 'ua e moe, 'ua le tumuie.

Uebersetzung.

Gesang der Tätowirkünstler bei der Tätowirung eines Häuptlings.

1. Geduld, nur kurze Zeit noch, und du wirst deine Tätowirung schauen, die da gleichen wird dem frischen Blatte der ti-Pflanze.
2. Ich bin bekümmert um dich, ich wünschte, es wäre eine Last, die ich dir in Liebe abnehmen und für dich tragen könnte.
3. O, das Blut! Es springt aus dem Körper bei jedem Streich; bemühe dich, stark zu sein.
4. Deine Halskette mag zerreißen, bersten kann der fau-Baum, aber meine Tätowirung ist unzerstörbar, sie ist ein unvergängliches Kleinod, das du mit ins Grab nehmen wirst.

Chor: O, ich bin traurig, du bist schwach, o es jammert mich, dass die Schmerzen dir selbst in deinen Schlaf folgen und du bietest ihnen Trotz.

*) mālofie, die Tätowirung eines Häuptlings.

**) ti (Cordyline terminalis), die Pflanze, aus deren Blättern die Samoaner die titi, die von ihnen getragenen Ziergürtel, anfertigen.

***) fau, Name eines Baumes (Hibiscus tiliaceus), dessen Faser zur Mattenbereitung dient.

Der Wortlaut dieses Gesanges weicht wesentlich ab von dem in der von Luschan'schen Broschüre veröffentlichten Texte, doch erhielt ich die Versicherung, dass der vorstehende der seit alters bei den tufuga gebräuchliche Originaltext ist*). Einen Tätowirgesang für gemeine Leute besitzen die tufuga nicht; bei deren Tätowirung bleibt die gesangliche Begleitung vielmehr den Verwandten und Freunden ad libitum überlassen. Meine Erkundigungen nach einem derartigen Gesange wurden von den tufuga sogar mit einer nicht misszuverstehenden Heiterkeit aufgenommen. Den sehr wichtigen Herren erschien der Gedanke komisch, bei der Tätowirung gemeiner Leute ihre Kehle anstrengen zu sollen. Eigentümlich monoton ist die Melodie des Häuptlingsgesanges, der aber gerade aus diesem Grunde seinen Zweck nicht verfehlt, beruhigend auf den zu Tätowirenden einzuwirken. Ein anderer Zweck des Gesanges soll der sein, etwaiges Schmerzensgestöhn des zu Tätowirenden unhörbar zu machen.

Nach beendeter Tagesarbeit ergötzen sich die Zeugen der Operation an den bei solchen Gelegenheiten üblichen Tänzen**), Scheinkämpfen und sportlichen Uebungen, wie Springen, Ringen, Faustkämpfen. War der ganze Tätowirprozess beendet, so empfangen die tufuga den noch ausstehenden Teil ihrer reichen Bezahlung (lagitatau), vornehmlich bestehend in feinen Matten und siapo. Gleichzeitig erhielten auch die Familien der mittätowirten tulafale-Söhne die diesen zugedachten Geschenke und schliesslich wurden auch noch sämtliche Verwandte des Häuptlings, die der Zeremonie beigewohnt hatten und, durch eine Beisteuer an Nahrung für die vielen Gäste, der Veranstaltung dienlich gewesen waren, mit solchen bedacht.

An die Verteilung der Geschenke schloss sich ein feierlicher Umzug der tufuga und ihrer Gehilfen mit brennenden Fackeln sowie das Zerschmettern eines Wassergefässes vor den Füßen des jungen Häuptlings, worauf die Zeremonie des lulu'u, der feierlichen Besprengung aller Neutätowirten mit der Milch einer niuui genannten Cocosnuss, durch einen der tufuga, den ganzen

*) Auf eine derartige Versicherung ist meines Erachtens zwar wenig Wert zu legen. Es ist nicht anzunehmen, dass der Text im Laufe der Zeit frei von Zusätzen und Aenderungen blieb. Dem widerspricht schon der Umstand, dass die Samoaner keine Kenntnis der Schreibkunst besaßen, wodurch die Reinheit der Ueberlieferung zweifellos in Frage gestellt war.

**) Die Obskönität mancher dieser Tänze war einer der Gründe, die den Missionaren Veranlassung gaben, gegen die ganze Veranstaltung aufzutreten. (Siehe Fussnote auf Seite 10.)

Akt und die damit verbundenen Festlichkeiten zum Abschluss brachte. Durch diese letztere Zeremonie wurde die frische Tätowirung, die bis dahin nur von den tufuga berührt werden durfte, auch für andere berührbar gemacht.

Das Gesamtmuster der Tätowirung ist ein durch Alter und Gebrauch feststehendes, geheiligtes. Soweit unsere Kenntnis reicht, hat dasselbe in neuerer Zeit durchgreifende Aenderungen nicht erfahren. Wie alt das Muster ist und wie lange es gedauert hat, ehe dasselbe zu seiner jetzigen Entwicklung gelangte, ist nicht bekannt*) und wird wohl immer in Dunkel gehüllt bleiben. Zur Zeit werden Unterschiede nur in einigen Details gemacht, die sich in der Hauptsache auf folgende sechs Einzelmuster beschränken:

1) die 'asofa'aifo-Streifen (Tafeln IV und V),

deren früher allgemein zwei getragen wurden.

In neuerer Zeit tragen gemeine Leute in der Regel vier, Häuptlinge zuweilen auch fünf 'asofa'aifo-Streifen.

2) die saimutu-Streifen (Tafeln IV und V).

Allgemein wurden früher nur zwei saimutu-Streifen getragen. In neuerer Zeit finden sich bei gemeinen Leuten drei, bei Häuptlingen vier dieser Streifen. Unterschiede zwischen grossen und kleinen Häuptlingen werden in dieser Beziehung nicht gemacht. Die tulafale tragen ebenfalls nur drei saimutu-Streifen.

3) das fa'amuli'ali'ao-Muster (Tafel VI).

Dieses Muster findet sich in der Regel dreimal an jedem Beine vor, jedoch findet man dasselbe auch vier-, fünf-, sogar sechsmal tätowirt. Rang-

*) Die Missionare haben sich mit dem Studium der Tätowirung, die in ihren Augen nur ein verabscheuenswürdiger heidnischer Gebrauch war, leider niemals abgegeben.

John Williams, der 1830 als erster christlicher Missionar samoanischen Boden betrat, geht in seinem 590 Seiten starken Buche „A Narrative of Missionary Enterprises in the South Sea Islands“ mit folgenden Worten über den Tätowirgebrauch in Samoa hinweg: „Few of the women were tatoed but many of them were spotted“. Von der Tätowirung der Männer spricht er garnicht. Dass er zu der Ansicht gelangte, wenige der Frauen seien tätowirt, aber viele gebrandmarkt, ist erklärlich, denn die Brandnarben (auf welche ich später zu sprechen komme), wurden auf dem entblößten Oberkörper getragen, während die Tätowirung zumeist durch die Kleidung verdeckt war. George Turner, in seinem Buche „Nineteen Years in Polynesia“, und John B. Stair in „Old Samoa“ erwähnen dagegen mit keiner Zeile der Tätowirung der Frauen.

unterschiede sind hierauf ohne Einfluss. Lediglich das Gefallen des zu Tätowirenden und die ausreichend bezahlte Gefälligkeit der tufuga sind hierbei ausschlaggebend.

4) die 'aso-Streifen (Tafeln IV und V).

Diese Streifen fand ich zwischen dem pula-Muster und dem obersten tafagi-Streifen in der Regel fünfmal, zwischen den beiden tafagi-Streifen und dem unteren tafagi- und dem obersten saimutu-Streifen sechs-, sieben-, aber auch achtmal tätowirt. Je zwei 'aso-Streifen befinden sich zwischen den saimutu-Streifen, zuweilen aber, wenn auch nur selten, sieht man an Stelle derselben das atualoa-Muster in schöner Ausführung.

5) das fa'avala-Muster (Tafel IV),

das zumeist drei-, aber auch viermal an jedem Oberschenkel angetroffen wird.

6) die pute-Tätowirung (Tafeln IV und VII).

Ich habe Fälle gefunden, in denen die Tätowirung dieses Musters ihrer Schmerzhaftigkeit wegen überhaupt unterblieben war. Die Grösse dieses Musters ist nicht immer dieselbe, auch machen sich zuweilen in der Zeichnung geringe Abweichungen bemerkbar. Nur zweimal jedoch fand ich die oberste Linie dieses Musters nach links so ausgebogen, wie in der von Luschan'schen Broschüre dargestellt. Im allgemeinen verläuft diese Linie durchaus horizontal. Dagegen fand ich die pute-Tätowirung zuweilen mit einigen gogo geschmückt, wie auf Tafel VII ersichtlich.

Die Tafeln I—III des Anhangs bringen nach photographischen Aufnahmen Abbildungen einer Tätowirung, die besonders reich an Abweichungen ist und aus diesem Grunde aussergewöhnliches Interesse beanspruchen kann.

Zuweilen, aber nur sehr selten, sieht man Samoaner, deren Tätowirung unvollständig geblieben ist. In solchen Fällen ist in der Regel nur der Rücken bis einschliesslich zum pula-Muster hinunter tätowirt. So unvollständig Tätowirte sind Leute, die nicht stark genug waren, die Schmerzen der ganzen Operation auszuhalten. Man belegt sie mit dem Spottnamen tua pe'a, weil die unvollständige Tätowirung auf dem Rücken (tua) dem auf

Samoa häufig vorkommenden fliegenden Fuchse (pe'a) in ihrer Gesamt-erscheinung sehr ähnelt.

Auf dem einen inneren Unterarme alter Samoaner sieht man zuweilen eine zumeist aus Punkten und Strichen in verschiedener Zusammenstellung bestehende Tätowirung (Tafel VII). Dieselbe hat lediglich den Zweck einer Erkennungs-marke für den Fall, dass der Träger im Kampfe seines Kopfes beraubt werden sollte. In neuerer Zeit, nach Einführung der Schreibkunst in Samoa, ist es Sitte geworden, zu demselben Zwecke den Namen auf den Unterarm zu tätowiren.

An dieser Stelle sei noch einer anderen alten samoanischen Sitte Erwähnung gethan, der des Tätowirens der Nase — 'o le ta o le isu — als Strafe für ein begangenes Verbrechen*). Ich habe keine Bestätigung dafür erhalten können, dass diese Sitte noch in neuerer Zeit irgendwo auf den Inseln ausgeübt worden ist (die Missionare dürften mit Erfolg für Abschaffung derselben eingetreten sein), noch auch erfahren können, in welcher Weise dieselbe ausgeübt wurde. Jedenfalls aber war es eine Bestrafung nur für schwerere Verbrechen, als welche sie ungefähr gleichwertig war dem Ohr-abschneiden — 'o le tipi o le taliga.

Verschiedene Ethnologen führen den Tätowirgebrauch der Samoaner auf „göttlichen Ursprung“ zurück und berufen sich zu diesem Zwecke auf die bekannte Fabel von den beiden „Göttinnen“ Taema und Tilafaiga, die den Gebrauch von Fiji nach Samoa gebracht haben sollen. Nach Prof. Ratzel liegt die „Lehre vom Atua, d. h. dem Schutzgeist in Tiergestalt zu Grunde“. Ich vermag mich den Darstellungen, nach denen das Tätowiren auf Samoa ursprünglich eine heilige oder religiöse Handlung gewesen sein soll, nicht anzuschliessen. Das sind Hypothesen, die, um mit Joest zu reden, ihren Ursprung haben in dem Bestreben, „die einfachsten Thatsachen und Vorgänge in der Ethnologie weniger auf die einfachsten Grundgedanken wie mit Zuhilfenahme erstaunlicher Gelehrsamkeit und Belesenheit auf eine mystisch-symbolische, methaphysische, psychologisch möglichst komplizierte Grundlage zurückzuführen“. Meines Erachtens kann niemand nachweisen, dass die Sitte des Tätowirens „ursprünglich sicher“, wie Meinicke in seinem Werke „Die

*) Stair, Old Samoa.

Inseln des Stillen Oceans“ sagt, mit religiösen und politischen Institutionen in Verbindung steht. Alle Versuche zu derartigen Beweisen stehen zu dem nüchternen Verstande in Widerspruch. Wer mit Naturvölkern zu thun hatte, nicht nur oberflächlich oder vorübergehend, sondern in eingehender Weise und auf längere Zeit, weiss, eine wie bedeutende Rolle in ihrem Leben die Eitelkeit spielt. Um ihr zu fröhnen, ersinnen sie die merkwürdigsten und schmerzhaftesten Gebräuche, wie jeder Ethnologe und auch nur einigermaßen ethnologisch gebildete Laie weiss, so dass es für mich garnicht nötig ist, Beweise hierfür herbeizuschaffen. Ich kann in dieser Beziehung auch wieder auf das treffliche Joest'sche Werk verweisen. Das Tätowiren hatte und hat meines Erachtens lediglich den Zweck der Körperverzierung*), wobei wir allerdings nicht unseren „verfeinerten“ Geschmack als Massstab anlegen dürfen. Die Sitte muss sich notwendigerweise entwickelt haben aus den einfachsten Anfängen; Striche und Punkte dürften überall die ersten Zeichen gewesen sein, die man in die menschliche Haut ingrüb. Und wie der Appetit mit dem Essen kommt, so stellte sich bei den intelligenteren Völkern, nachdem sie sich an bestimmten Zeichen und Mustern satt gesehen, der Wunsch nach Vervollkommnung ein, und mit dem wachsenden Verständnis und Geschmack stieg die Schönheit, die Kompliziertheit und auch die Ausdehnung der Muster auf dem menschlichen Leibe. Die Männer tätowiren sich, um den Frauen zu gefallen, umgekehrt die Frauen, um den Männern gegenüber ihre Reize zu erhöhen, sie thun es einfach alle, um sich zu verschönern, um sich begehrenswerter zu machen. Wenn Finsch die Tätowirung in der Südsee für ein Verschönerungsmittel erklärt, das weder „mit Rang, Stand, noch Religion irgend etwas zu thun hat“, so hat er damit in der Hauptsache sicher den Nagel auf den Kopf getroffen und auch der Caroliner, der ihm auf seine Frage, wozu das Tätowiren da sei, die Antwort gab, „es hat den Zweck, den Eure Kleider haben, nämlich den Weibern zu gefallen“, hat sicherlich nicht gelogen. Wenn man ferner bedenkt, dass einem Naturmenschen in erster Linie Kraft, Mut und Ausdauer imponieren, so ist sicherlich die Annahme nicht von der Hand zu weisen, dass der Naturmensch, als er die Schmerzen des Tätowirens auf sich nahm, dem anderen Geschlechte damit auch einen Beweis seiner Mannbarkeit, seiner Verachtung des Schmerzes

*) Ich weiss mich in diesem Gedanken eins mit Finsch, Joest und Kubary, welche die Tätowirung ebenfalls „an Ort und Stelle“ erforscht haben.

geben wollte, um dadurch männlicher, das heisst begehrenswerter zu erscheinen. Warum spricht man bei unseren Studenten von Renommierschmissen und bei wem will man, die Berechtigung der Bezeichnung vorausgesetzt, damit renommieren? Weniger bei dem eigenen, als bei dem anderen Geschlecht. Ein zeretztes, wenn auch dadurch entstelltes Gesicht übt meist eine vermehrte Anziehungskraft auf das weibliche Geschlecht aus, man bringt damit die Begriffe Mut und Kraft in Verbindung, und wenn diese Behauptung auch vielfachem Nasenrumpfen begegnen wird, die Wahrheit derselben wird sich nicht fortdiskutieren lassen. Bei den Birmanern giebt es eine Tätowirung, durch die man sich dem anderen Geschlecht unwiderstehlich zu machen glaubt, und auf Samoa straft das weibliche Geschlecht, wie vorher ausgeführt, einen nicht oder unvollständig tätowirten Mann mit unverhohlener Verachtung — er ist eben kein „Mann“.

Ein tätowirter Mann übt also auf das weibliche Geschlecht eine besondere Anziehungskraft aus, da ist es denn erklärlich, dass dieses die von dem Tätowiren ausgehende Kraft seinerseits an dem männlichen Geschlecht erproben wollte. Es ist meines Erachtens nicht Zufall, dass die Ausführung des Tätowirens zumeist in die Zeit der beginnenden Pubertät fällt*), sondern es liegt hier ein bestimmter Zusammenhang vor. Zu diesem Zeitpunkt beginnt sich der Geschlechtstrieb zu regen, das Mädchen will dem Manne gefallen, und daher verlangt es und man giebt ihm dann die Mittel, die ihm zur Erreichung seines Zwecks behilflich sein sollen. Auf den Carolinen würde kein Mann ein Mädchen ansehen, das nicht die telengékel-Tätowirung trägt, und auf Samoa sollen diejenigen Frauen, welche die punialo-Tätowirung tragen, dem anderen Geschlecht besonders zugethan sein. Sie würden also ihrem Verlangen in einer bestimmten Weise Ausdruck verliehen haben durch Annahme eines darauf hinweisenden Körperschmucks.

Zur Verteidigung des göttlichen Ursprungs des Tätowirgebrauchs stützt man sich u. a. auf die Thatsache, dass der Gebrauch zumeist oder häufig von Priestern ausgeführt wird. Ich bin mit Joest der Ansicht, dass die Priester zunächst mit der Sache garnichts zu thun hatten, dass sie sich vielmehr erst später, als sie die Einträglichkeit des Geschäfts erkannten,

*) Für junge, noch nicht tätowirte Leute hat man in Samoa eine spezielle Bezeichnung: tamalētā (tama — Kind, lē — nicht, tā — tätowirt).

demselben widmeten, dem Tätowirgebrauch den religiösen Charakter beileigten und so das Geschäft monopolisierten, um keine Konkurrenz aufkommen zu lassen. Die hohe Bezahlung für die Ausübung der Kunst wurde dann mit dem Begriffe „Opfergabe“ in Verbindung gebracht. Mit dem armen Teufel, der wenig zahlen konnte, wurde kurzer Prozess gemacht, mit den Mächtigen der Erde, in diesem Falle den Häuptlingen, wussten sich die Priester dagegen im eigenen Interesse gut zu stellen und ihnen, wie den besonders Zahlungsfähigen, die ihren Dienst heischten, wurde die Quittung für die gespendeten oder noch zu spendenden „Opfer“ mit besonders deutlicher und schöner Schrift auf den Leib geschrieben.

Welchen Entwicklungsgang das samoanische Tätowirmuster, wie es uns jetzt vorliegt, im Laufe der Zeit durchgemacht hat, dürfte, wie ich bereits oben bemerkte, kaum jemals mehr festgestellt werden. Ich schenkte dieser Frage ganz besondere Aufmerksamkeit, jedoch durchaus erfolglos, so dass ich wohl sagen darf, der heutigen Generation ist hierüber nichts mehr bekannt.

Herr von Luschan vertritt die Ansicht, dass totemistische und genealogische Vorstellungen dabei grossen Anteil gehabt haben mögen. Es ist jedoch ein greifbarer Anhalt hierfür nicht vorhanden. Auf mich wirkt, was diese Vorstellungen und etwa weiter anzunehmende religiöse Beziehungen anlangt, der Umstand befremdend, dass auch nicht ein einziges der den Samoanern ehemals heiligen Tiere göttlichen Ursprungs — sie waren zum Teil direkte Nachkommen von Tagaloa a lagi*) —, darunter tuli — die Strandschnepfe, sega fiti oder sega ula — der Segavogel (*Lorius solitarius*, der jetzt auf Samoa nicht mehr vorkommt), māoa'e — die Meermuräne, pe'a**) — der fliegende Fuchs, fuia — eine Staarart (*Sturnoides atrifusca*), der ma'oma'o — ein Vogel (*Leptornis Samoensis*), pili — die Eidechse, lulu — die Eule, als Tätowirmuster in die Erscheinung tritt. Herr von Luschan glaubt zwar, den tuli mit dem Tätowirmuster fa'avaevaetuli in Verbindung bringen zu können, aber nach meinen Feststellungen heisst das betreffende Muster garnicht so, sondern fa'amuli'ali'ao. Und was die Stammessymbole anbetreffen könnte, die nach der

*) von Bülow, Globus 1898, Bd. 74.

**) Die Spottbezeichnung tua pe'a für die unvollendet gebliebene Rückentätowirung kann hier nicht in Frage kommen.

Sage der Stammvater der Samoaner, Piliopo*), seinen Söhnen, den Begründern der verschiedenen samoanischen Stämme als Erbteil hinterliess, nämlich oso — der Spaten, to'oto'o — der Rednerstab, fue'afa — das Rednerabzeichen (auch Fliegenwedel), 'anava — die Keule, tao — der Speer, 'upega — das Fischnetz und foe — das Ruder, so finde ich, dass nur das Fischnetz — 'upega in dem Teilmuster fa'a'upega des punialo-Musters nachzuweisen ist. Und auch das kann Zufall sein. Ich neige überhaupt der Ansicht zu, dass man nicht immer bestimmte Gegenstände als Tätowirmuster wiedergeben wollte, sondern dass man zuweilen erst den geschaffenen Mustern Bezeichnungen gab, je nach der entstandenen Aehnlichkeit. Der tao aber ist ein Kriegsspeer, darum kann das Muster fa'aulutao — Fischspeer hier nicht in Frage kommen.

Nach der Ansicht aller von mir befragten Samoaner ist das samoanische Tätowirmuster, wie es uns heute geschlossen vorliegt, ein Produkt des guten samoanischen Geschmacks, somit des Zufalls. Immerhin aber halte ich es für wahrscheinlich, dass bei der Festhaltung eines im grossen und ganzen bestimmten Gesamtmusters Einflüsse hochstehender Häuptlinge oder berühmter tufuga mit ausschlaggebend gewesen sind. Die Schmerzhaftigkeit der Operation dürfte als ein Beweis dafür, dass bei der Zusammensetzung der Muster Zufall oder Willkür keine Rolle gespielt haben können, kaum in Betracht kommen. Ueber Schmerzen denken Naturvölker wesentlich anders als wir, vornehmlich, wenn Ehrgeiz und Eitelkeit in Frage kommen. Unterwerfen sich doch auch noch die christlichen Samoaner und Samoanerinnen der in der That sehr schmerzhaften Operation lediglich aus Gründen des Ehrgeizes und der Eitelkeit. Und ist nicht auch bei uns unter Soldaten, Schiffnern und Arbeitern die Sitte des Tätowirens stark verbreitet?**) Sieht man nicht Seeleute mit vollständig tätowirtem Brustkasten, ja findet man bei

*) Piliopo ist nach W. von Bülow der einzige aus der samoanischen Sintflut übriggebliebene Mann, aus dessen Verbindung mit einer gleichfalls überlebenden Jungfrau mit Namen sina le tavae das neue Menschengeschlecht entstand. Nach anderen Berichten waren diese Stammväter des Menschengeschlechts ein paar Eidechsen. — Prof. Ratzel nennt pili (Abkürzung von piliopo) einen Gott. — Der Stammbaum der Malietoafamilie nennt pili den Sohn von Tagaloa a lagi und Leoleoalagi, dem Himmelswächter (von Bülow).

**) Aber auch in den besseren, ja sogar in den höchsten Kreisen ist das Tätowiren beliebt. Es ist bekannt, dass sich zwei Söhne des Prinzen von Wales haben tätowiren lassen, aber auch ein anderer Prinz, der dereinst einen der nordischen Throne besteigen wird, ist tätowirt, wovon der Verfasser selbst Gelegenheit hatte, sich zu überzeugen.

solchen Leuten nicht Tätowirungen an allergeheimsten Stellen, deren Herstellung übernormale Schmerzen verursacht haben muss? Zur Zeit wird zweifellos die Tätowirung in Samoa nur als ein — mit dem Begriffe „Mann“ resp. „Weib“ zusammenhängender — Körperschmuck, als ein Zierrat*), auf den man sehr stolz ist, angesehen. Und an eine Ausrottung dieses Erbteils aus der alten Heidenzeit ist noch lange nicht zu denken.

Für das Alter mancher Muster spricht der Umstand, dass ihre Namen von der jetzigen Samoanergeneration nicht mehr verstanden werden**). Alle meine Bemühungen nach dieser Richtung sind ohne Erfolg geblieben. Die Lösung der Aufgabe ist leider zu spät in die Hand genommen worden, als dass ein befriedigenderes Ergebnis noch hätte erwartet werden können.

Die samoanischen Frauen sind niemals nach Art der Männer tätowirt. Während sich bei diesen die Tätowirung ungefähr von der Höhe der falschen Rippen bis unmittelbar unter die Kniee erstreckt, ist bei den Frauen die Gesamtheit der tätowirten Fläche auch im günstigsten Falle bedeutend kleiner. Der Rücken und die Seiten des Unterleibes bleiben bei den Frauen immer frei. Nicht gerade häufig findet sich auf dem Bauche,

*) Schon Turner sagt: „The tatooring was also considered one of their principal ornaments.“

Ein anderer dem Zwecke der Körperverzierung dienender Gebrauch auf Samoa bestand nach Stair in dem Einbrennen tiefer, unvergänglicher Marken auf Brust und Oberarmen vermittelt glühend gemachter spitzer Hölzer, erhitzter Pfeifenköpfe oder primitiver, aus gerolltem siapo hergestellter Brenncylinder (a small roll of cloth forming a rudely made moxa). Die dadurch entstehenden Narben waren hochgeschätzt (much-prized). Sie waren „auch“ gebräuchlich als Trauerzeichen und Andenken an verstorbene Häuptlinge und Freunde. Aber bereits in den Jahren der Anwesenheit Stairs in Samoa, 1838—45, war der Gebrauch veraltet und im Aussterben begriffen.

Turner berichtet über denselben „persönlichen Schmuck“ wie folgt: „This is, what they call sengisegi, and is effected by raising small blisters with a wick of native cloth, which burns, but does not blaze. When these are healed, they leave the spot a shade lighter than the original skin.“

Nach Pratt bedeutet segi (auszusprechen sengi) „to burn a scar, as a beauty-spot“. Segisegi ist der durch Reduplication erzeugte Plural. Die durch das Einbrennen erzielten Narben heissen 'autā.

Dass Narben und Tätowirmuster nebeneinander vorkommen, hat Finsch übrigens auch von Neu-Britannien berichtet, dort aber waren die Narben beliebter als die Tätowirmuster, vielleicht deshalb, weil sie auf der dunkleren Haut mehr hervortreten.

***) Hierzu einige andere Beispiele derartiger „Vergesslichkeit“. Ti tau meto, ferner nananana, ninanina, nininini, poipoi sind Worte, die in samoanischen Gesängen vorkommen. Ihr Sinn ist abhanden gekommen. Ebenso wenig ist der Sinn der Worte matamatamē, der Anfangsworte des Schlachtgesangs der Samoaner in ihrem Befreiungskriege gegen die Tonganer (etwa um 1600 n. Chr.) noch bekannt. Er ist „nimonimo“, „einst bekannt gewesen, jetzt vergessen“.

zwischen Nabel und Schamhügel, die schon erwähnte sogenannte punialo-Tätowirung (Tafeln VIII und XV). Abgesehen von dieser, erstreckt sich die Tätowirung der Samoanerinnen niemals über die Oberschenkel hinauf. Nicht selten sind die Oberschenkel in ihrem ganzen Umfange von der Höhe der vulva an bis hinunter zu den Knien und auf der Rückseite noch etwas über die Kniekehlen hinaus tätowirt. Ueblicher jedoch ist eine Tätowirung, welche nur die Kniekehlen und ihre unmittelbare Umgebung nach oben und unten bedeckt. Diese Art der Tätowirung führt die Bezeichnung malū. Die Zahl der Tätowirmuster, aus denen die Gesamttätowirung der samoanischen Frauen zusammengesetzt ist, ist übrigens nicht gross; dagegen ist die Art der Zusammenstellung der Muster eine äusserst mannigfaltige und interessante, und es lässt sich nicht leugnen, dass die Gesamtzeichnung häufig grossen Geschmack verrät.

Beliebt ist auch die Tätowirung einer Hand, sowie eine Art Armband-tätowirung, erstere lima*), letztere tapulima**) genannt.

Beide Arten der Tätowirung bemerkte ich nicht nur bei jungen, sondern auch bei ganz alten Frauen, und auf meine diesbezüglichen Erkundigungen erhielt ich den Bescheid, dass dieselben seit Menschengedenken in Samoa bekannt und üblich sind.

Nach den Angaben alter tufuga ist die Sitte des Tätowirens der Frauen überhaupt nicht neueren Ursprungs als der korrespondierende Gebrauch bei den Männern. Es war üblich, die vorerwähnte Handtätowirung gelegentlich der Tätowirung von Häuptlingssöhnen an den jungen Mädchen ausführen zu lassen. Die Belohnung der tufuga erfolgte auch in diesem Falle, entsprechend der Sitte bei der Tätowirung der tulafale-Söhne, durch die Familien der betreffenden jungen Häuptlinge. Die Tätowirung der Hand war so beliebt, dass Häuptlinge junge Mädchen, welche diesen Schmuck nicht aufweisen konnten, zuweilen von der Kawabereitung ausschlossen. Es wurde immer nur eine Hand, und zwar mit Vorliebe die rechte, in dieser Weise ausgezeichnet.

Die vorerwähnte punialo-Tätowirung soll sich vornehmlich bei solchen weiblichen Personen vorfinden, die dem anderen Geschlechte sehr zugethan sind. Was hieran Wahres, lässt sich natürlich nicht kontrollieren.

*) Hand.

**) Handgelenk.

Wie ich bereits bemerkte, dürfte kaum mehr als der vierte bis dritte Teil der samoanischen Frauen garnicht tätowirt sein. Ich sehe hierbei natürlich ab von der modernen Sitte, den eigenen oder den Namen eines Auswählten auf den Unterarm zu tätowiren. Wo die Tätowirung gänzlich fehlt, ist dieser Mangel entweder auf Mittellosigkeit, oder (bei Frauen mehr als bei Männern) auf den Einfluss der Missionare zurückzuführen, in vereinzelten Fällen auch auf Scheu vor den Schmerzen der Operation. Diese wird auch bei den Frauen immer von männlichen Tätowirkünstlern ausgeführt, in der Regel zwischen dem 14. und 16. Lebensjahre der Mädchen. Die volle Schenkeltätowirung dauert zumeist 5—6 Tage, sie wird an den Hinterchenkeln begonnen. Ueber bestimmte, nur bei der Tätowirung der Mädchen zu singende Lieder verfügen die tufuga nicht. Für Mädchen von höherem Range sind auch keine besonderen Muster reservirt, es wird jedoch die Tätowirung derselben mit aussergewöhnlich grosser Sorgfalt durchgeführt.

Auf korrekte Wiedergabe der Tätowirungsmuster auf den Tafeln des Anhangs ist der grösste Wert gelegt worden. Es braucht kaum hervorgehoben zu werden, dass die Erlangung der Muster häufig mit grossen Schwierigkeiten verknüpft gewesen ist. Die Zeichnungen sind sämtlich direkt vom Körper aufgenommen. Das von Herrn von Luschan vorgeschlagene Verfahren, die tufuga ihre Muster auf Papier aufzeichnen zu lassen, ist schwer durchführbar, weil diese Leute, die die menschliche Haut so meisterhaft zu bearbeiten pflegen, auf Papier ganz stümperhafte Zeichner sind.

Meine Bemühungen erstreckten sich nach drei Seiten: auf genaue Aufnahme der Tätowirmuster der Männer und Frauen, bei der ich kleine zeichnerische Verstösse der tufuga, die vereinzelt vorkommen, im Interesse der genauen Wiedergabe des beabsichtigten Musters unberücksichtigt liess, ferner auf Feststellung der richtigen Bezeichnung der einzelnen Muster und schliesslich auf die Ermittlung der Bedeutung derselben. Was den letzten Punkt anbetrifft, so ist mir die Lösung meiner Aufgabe zwar nicht in allen, aber doch in den weitaus meisten Fällen geglückt, so dass in dieser Beziehung nur noch Weniges mit Dunkel umgeben erscheint. Dass auch dieses noch gehellt werden möchte, ist mein aufrichtiger Wunsch; nach den von mir gemachten Erfahrungen muss ich freilich bezweifeln, dass es noch gelingen wird.

Ich dachte, den nun folgenden Teil meiner Arbeit dadurch am übersichtlichsten zu gestalten, dass ich am Fusse der mit fortlaufenden Nummern versehenen Abbildungstafeln die Bezeichnungen der einzelnen Muster auführte. Zum Zwecke der Erklärung der Muster habe ich diese in dem nun zunächst folgenden Verzeichnisse derselben in alphabetische Reihenfolge gebracht, was die Auffindung erleichtern dürfte.

Dank für Unterstützung meiner Arbeit schulde ich, ausser meinem in Samoa lebenden Bruder F. Marquardt, nur Personen von brauner Farbe. Ihnen allen an dieser Stelle nochmals meinen herzlichsten Dank für die mir bewiesene Freundschaft. Talofa Samoa!

Erklärung der Bedeutung

der
einzelnen Muster der samoanischen Tätowirung.

Anmerkungen:

1. Die Muster sind in alphabetische Reihenfolge gebracht.
2. Diejenigen Muster, deren Bezeichnung mit der Vorsilbe *fa'a* beginnt, finden sich unter *f* zusammengestellt. Die Vorsilbe *fa'a* wird von den Samoanern in ziemlich weitgehender Weise benutzt. Sie weist ebensowohl auf das Ursächliche hin, als sie einen Vergleich oder einen verminderten Grad bezeichnet.
3. Die mit einem * bezeichneten Muster sind ausschliesslich bei der Tätowirung der samoanischen Frauen in Anwendung.

**alū'alu* — eine Art der im Meere lebenden Gallerttiere.

**anufe* — bedeutet sowohl Wurm als auch Raupe. In unserem Falle ist die Bedeutung des Wortes nach der Ausdrucksweise der samoanischen Eingeborenen „Mutter des Schmetterlings“, also Raupe.

'aso — Es heissen so die schmalen Streifen, die sich in verschiedener Anzahl zwischen dem *pula*-Muster und dem obersten *tafani*-Streifen, zwischen den beiden *tafani*-Streifen, zwischen dem untersten *tafani*- und dem obersten *saimutu*-Streifen, zwischen den *saimutu*-Streifen und zwischen dem untersten *saimutu*-Streifen und dem *'asotalitū* über den Rücken, die Seiten und das Gesäss hinziehen. Die Streifen führen ihren Namen nach den schmalen Dachrippen der samoanischen Häuser: *'aso*. In der von Luschan'schen Broschüre werden die *'aso*-Streifen mit den *tafani*-Streifen verwechselt.

'asofa'aifo — werden die sich von dem *pula*-Muster nach dem *punialo*-Muster abwärts erstreckenden, unten gezackten Streifen genannt. *'Aso* heissen,

wie wir bereits gesehen haben, die Dachrippen der samoanischen Häuser, *ifo* aber bedeutet herabkommen, abwärtsgehen. In demselben Bogen, wie die *'asofa'aifo*-Streifen, erstrecken sich die Rippen des samoanischen Hausdaches von der Höhe desselben nach unten.

'aso o le fusi — ist das den Ausläufer des *fusi*-Bandes in der Kniekehle bildende Muster. Die kurzen Streifen des Musters ähneln in ihrer Zusammenstellung derjenigen der Dachrippen — *'aso* — der samoanischen Hausdächer, daher die Bezeichnung.

'asotalitū — Nach Angabe der Samoaner bedeutet das Wort, dass sich an der Stelle, an der sich dieses Muster befindet, die Gesamtbezeichnung der Tätowirung ändert*). Diese Aenderung tritt insofern ein, als das Gesamtmuster der Tätowirung, das von den *'aso*-Streifen an bis zum *'asotalitū*-Muster, und zwar letzteres eingeschlossen, die Bezeichnung *tāgafai'aso* führt, von hier abwärts *tāgatapulu* heisst**).

atigivae — Die Bedeutung dieses Streifenmusters wurde mir mit „Nagel am Zeh“ oder „Kralle am Fuss“ angegeben. *Atigi* bedeutet aber an sich bereits Nagel oder Kralle am Fuss, aber auch nur Klaue oder Huf. *Vae* bedeutet Fuss oder Bein. Einen Zusammenhang vermag ich nicht zu erkennen.

**aveau* — die Bezeichnung für verschiedene Seestern-Arten.

fa'aatualoa — der Tausendfüssler — *atualoa* (Myriopoda). Dieses häufig vorkommende Muster ist eine Nachbildung des vorerwähnten Tieres, das in Samoa bis zu der respektablen Grösse von 20 cm heranwächst und wegen der auf seinen Biss folgenden unangenehmen Erscheinungen sehr gefürchtet wird.

fa'aila — Die Uebersetzung dieses Wortes ist Muttermal oder überhaupt Zeichen auf der Haut. Das Muster wird nach Angabe der Samoaner deshalb häufig angebracht und ist sehr beliebt, „weil es gut aussieht“. Es findet sich hauptsächlich auf den eintönig schwarzen Stellen der Tätowirung, *tapulu*, als deren Verzierung es anzusehen ist.

fa'amuli'ali'ao — die vom *atigivae*-Muster ausgehenden, in das Dunkel des *tapulu* hineinragenden spitzen Dreiecke. Dieses Muster führt seine

*) *talitua* nach Pratt: to have the back to, to be gone (die *'aso*-Muster?).

**) *tāga* nach Pratt: the marking of the tatoo.

Bezeichnung nach dem spitzen Ende — muli — eines Schaltiers — ali'ao. Herr von Luschan nennt das Muster fa'avaevaetuli und bezieht sich bei dieser Gelegenheit auf Pratt, der a part of the tatooing so bezeichnet, doch war keiner der von mir zu Rate gezogenen samoanischen Autoritäten diese Bezeichnung bekannt.

fa'atalalaupaogo — Diese Bezeichnung ist zusammengesetzt aus den Wörtern tala — Dorn oder Stachel, lau — Blatt und paogo — Name des Baumes Pandanus odoratissimus, dessen Blätter vornehmlich zur Herstellung einer Art Hausmatte dienen. Das Ganze bedeutet Stachelblatt des paogo-Baumes, und die Aehnlichkeit des Musters mit einem solchen ist zumeist auch unverkennbar.

fa'aulutao. — Fischspeer (ulutao). Dieses Muster, die Ausläufer des tua-Bandes, das die obere Begrenzung der Gesamttätowirung bildet, nach dem Vorderkörper zu, ist dem samoanischen Fischspeer nachgebildet, der mehrere Spitzen an langem Schafte besitzt.

fa'a'upega — heisst die netzförmige Zeichnung auf dem punialo-Muster (siehe dort). 'Upega ist der Name des samoanischen Netzes zum Fange von Fischen und Vögeln.

fa'avala — ist die Bezeichnung des auf jedem Vorderschenkel in der Regel dreimal vorkommenden, schön gezeichneten Musters zwischen dem selu- und dem fusi-Muster. Nachweisen lässt sich die Bedeutung des Wortes nicht. Von den Eingeborenen wurden mir zwei Erklärungen für dasselbe gegeben. Nach der einen bedeutet fa'avala*), „zwischen offen gebliebenen Fleischstellen“. Nach der anderen Version ist das Wort ein Häuptlingsausdruck für lavalava (Lendenschurz aus europäischem Stoff). Beide Erklärungen lassen sich mit der Form des Musters schwer in Zusammenhang bringen.

* *fetu* — bedeutet Stern. Das Muster bedarf keiner weiteren Erklärung.

fusi — heisst das oben an den Innenschenkeln beginnende, über den ganzen Oberschenkel laufende, mit verschiedenen besonderen Mustern geschmückte bindenartige Muster. Fusi bedeutet Binde, Gürtel. Es ist so auch die Binde der samoanischen Eingeborenen benannt, welche die-

*) valavala — nach Pratt wide apart und to be wide apart.

selben als Schmuck oder auch zum bessern Halt des siapo oder lavalava um die Hüften legen. Der fusi-Gürtel ist nicht zu verwechseln mit dem titi, dem Ziergürtel aus dem Baste und den Blättern des ti-Baumes.

gogo — eine Mövenart. Unverkennbar ist die Aehnlichkeit dieses Musters mit einem fliegenden Vogel, den man sich allerdings in schülerhaft-einfacher Weise gezeichnet denken muss. Das gogo-Muster ist eines der beliebtesten Muster, das sowohl bei der Tätowirung der Männer, als bei der der Frauen häufige Anwendung findet.

ivimutu — ist die Bezeichnung für denjenigen Teil der tapulu-Tätowirung (siehe dort), der sich von dem obersten tafani-Bande aus über das Rückgrat bis zu dem untersten Ende desselben erstreckt. Ivi bedeutet Knochen, mutu unvollständig sein, auch verstümmelt. Das ganze Wort ist zu übersetzen mit Endknochen. Die ivimutu-Tätowirung befindet sich auf dem unteren Teile des Rückgrats, dem „Endknochen“ — Ende des Knochens. Hier bricht der Knochen plötzlich ab, er ist unvollständig geblieben, verstümmelt. Dieser Teil der Tätowirung hat also seine Bezeichnung von der betreffenden Körperstelle entlehnt.

lausae — nach Pratt „a portion of the tatooing“. Die lausae-Tätowirung erstreckt sich über den ganzen vorderen Oberschenkel, nach oben begrenzt durch das 'asotalitū-Band, nach unten durch die fusi-Binde; sie gehört zur tapulu-Tätowirung. Die Bedeutung des Wortes ist unbekannt. Meine eingehenden Erkundigungen, die sich über die ganze Inselgruppe erstreckten, verliefen völlig resultatlos.

* *malū* — So heisst ausnahmslos die Kniekehltätowirung der samoanischen Frauen. Das Wort hat verschiedene Bedeutungen, es lässt sich jedoch keine derselben in Verbindung mit dem Tätowirgebrauch bringen. Von den Samoanern war eine Aufklärung nicht zu erlangen. Man legt in Samoa bei der Aussprache des Wortes den Ton scharf auf die zweite Silbe. Ruhte der Ton auf der ersten Silbe, so wäre das Wort mit „Schutz“, „Schatten“, aber auch mit „beschützt sein“, „beschattet sein“ zu übersetzen. Und in diesem Falle wäre dann auch eine Erklärung der Bedeutung des Musters zu versuchen, dahingehend, dass durch dieses Muster, das vielfach die einzige Tätowirung am

weiblichen Körper darstellt, ein Schutz — auch ein Schatten ist in gewisser Beziehung ein Schutz — gegen irgend welchen jetzt nicht mehr bekannten bösen Einfluss angestrebt werden sollte.

pula — ist die Benennung der gesamten unter dem tua-Bande belegenen Tätowirung bis hinunter zu dem ersten 'aso-Streifen. Sie umfasst also das pulatama-, das eigentliche pula-Muster (Tafel VI, No. 7) und das fa'aatualoa-Muster (Tafel VI, No. 5, 6 und 10). Eine Erklärung der Bedeutung dieses Musters kann nicht mehr gegeben werden. Pula ist die allgemeine Bezeichnung für die gelbe Taro-Wurzel auf Samoa, doch kann ein Zusammenhang in dieser Beziehung unmöglich zu suchen sein.

pulatama. — heisst das langgezogene schwarze Dreieck in der Mitte des Rückens, unmittelbar unter dem tua-Bande. Tama bedeutet u. a. Kind, Sprössling. Da das pulatama-Muster einen Teil und zwar den kleineren Teil des pula-Musters bildet, so dürfte die Erklärung, dass das pulatama-Muster als aus dem pula-Muster entsprungen betrachtet und demgemäss bezeichnet wurde, vielleicht nicht von der Hand zu weisen sein. Den Samoanern ist die Bedeutung des Musters nicht mehr bekannt.

punialo — ist die Bezeichnung für das sehr interessante Muster, das sich bei Männern und Frauen zwischen dem Schamberg und dem Nabel, mehr aber nach dem ersteren zu und zuweilen scheinbar aus demselben herauswachsend, befindet. Pratt übersetzt das Wort mit „the part of the tatooing under the navel“. Puni bedeutet einen zum Zwecke des Fischfangs eingeschlossenen Platz. Ein netzförmiges Teilmuster der punialo-Tätowirung der Männer heisst aber geradezu Fischnetz (fa'a'upega, s. dort). Man kann hiernach wohl zu der Ansicht kommen, dass hier ursprünglich ein Zusammenhang vorgelegen hat, der jetzt allerdings nicht mehr nachweisbar ist. Nach mir gewordener Information ist das Gesamtmuster auch schon mit puni ausreichend bezeichnet. 'Alo bedeutet aber verbergen. Punialo könnte demnach sehr wohl dasjenige Tätowirmuster sein, das dem Blicke unter allen Umständen verborgen bleiben sollte. Die Körperstelle, an der sich dieses Muster befindet, rechtfertigt eine solche Erklärung, und in der

That wird ja das punialo-Muster auch bei beiden Geschlechtern durch die Bekleidung vollständig verhüllt.

pute — ist die Benennung des den Nabel und die nächste Umgebung desselben bedeckenden Musters. Dasselbe führt seine Bezeichnung nach dem Nabel selbst, der ebenfalls pute heisst. Wie bereits von Herrn von Luschan in seiner Broschüre bemerkt, wird die schmerzhaftige Nabeltätowirung zuletzt vorgenommen. Geringe Abweichungen kommen sowohl in der Zeichnung wie in der Grösse dieses Musters vor. Auch fand ich zuweilen die Ausläufer dieses Musters nach rechts mit dem gogo-Muster geschmückt (s. Abbildung Tafel VII). Ferner sah ich das gogo-Muster etwa 2 cm unter dem pute-Muster alleinstehend, aber auf den Kopf gestellt, tätowirt.

saimutu — heissen die sich um das ganze Gesäss ziehenden, unter den tafani-Streifen liegenden breiteren eintönig dunkelen Streifen, die wieder durch die 'aso-Streifen von einander getrennt sind. Der Sinn dieses Wortes ist unbekannt, obgleich diese Streifen insofern von grosser Wichtigkeit sind, als sie, wie bereits eingangs erwähnt, eine Art Ausweis über die Abkunft des Trägers bilden.

selu — bedeutet Kamm. Das Muster befindet sich oben an der Vorderseite der Schenkel, und ist die Aehnlichkeit desselben mit dem Haarkamme der Samoaner in die Augen springend.

tafani — In Rev. George Pratt's Grammar and Dictionary of the Samoan Language ist tafani als the name of a portion of tatooing genannt. Eine Deutung des Wortes ist nicht zu geben.

tapulu — ist die Gesamtbezeichnung für die eintönig dunkelen Stellen der Tätowirung. Besondere Stellen der tapulu-Tätowirung tragen wieder eigene Bezeichnungen wie ivimutu, lausae, tasele (s. dort). Dass das Wort in seinen beiden ersten Silben in Beziehung zu dem Worte tapu (unter Einschränkung stellen) in sofern steht, als die der tapulu-Tätowirung vorbehaltenen Stellen frei von der 'aso-Tätowirung bleiben mussten, ist vielleicht anzunehmen.

tasele — eine ebenfalls zum tapulu gehörige Tätowirung, die sich an demjenigen inneren Teile des Oberschenkels befindet, der nach unten von der fusi-Binde, nach aussen von den fa'avala- und selu-Mustern begrenzt

wird. Nach hinten geht die tasele-Tätowirung in denjenigen Teil der Dunkeltätowirung über, der die Allgemeinbezeichnung *tapulu* führt. Die tasele-Tätowirung ist äusserst schmerzhaft und wird aus diesem Grunde so schnell wie möglich ausgeführt. Tasele bedeutet nach der Erklärung der Samoaner „schnelles Schlagen“ — in diesem Falle mit dem Tätowirinstrument. Im allgemeinen führen alle Zeitwörter, die eine wiederholte und schnelle Verrichtung bezeichnen, die Vorsilbe *tä*. Nach Pratt ist *täsele* „a part of the tatooing“, aber auch „to make part of the tatoo“.

tögitogi — nach Pratt „to mark a part of the tatoo“. Es werden so die einfachen punktartigen Striche bezeichnet, welche vornehmlich bei der Tätowirung der Frauen Anwendung finden. Togi wird sowohl der Punkt über dem *i*, wie auch der kurze Kreuzstrich am *t* genannt.

**toluse* — bedeutet Kreuz. Das Wort fehlt bei Pratt und könnte man daher annehmen, dass dasselbe neuerer Bildung ist. Ob etwa auch das Muster selbst neueren Ursprungs, lässt sich nicht feststellen. Ich persönlich möchte dieses nicht annehmen, erstens weil mir gerade dieses Muster als ein altes ausdrücklich bezeichnet wurde, dann aber auch deshalb, weil man bei der Abneigung der Missionare gegen die Tätowirung das Zeichen des Kreuzes gewiss nicht erst nach deren Erscheinen eingeführt haben dürfte. Das Vorbild zu diesem Muster dürfte die kreuzähnliche Zeichnung einer Quallenart gewesen sein, die man in südlichen Meeren häufig zu beobachten Gelegenheit hat. Die Eingeborenen schreiben zumeist *toluse*, doch ist auch die Schreibweise *tuluse* gebräuchlich, welche auch Dr. Sierich für seinen kleinen samoanischen Sprachführer adoptiert hat.

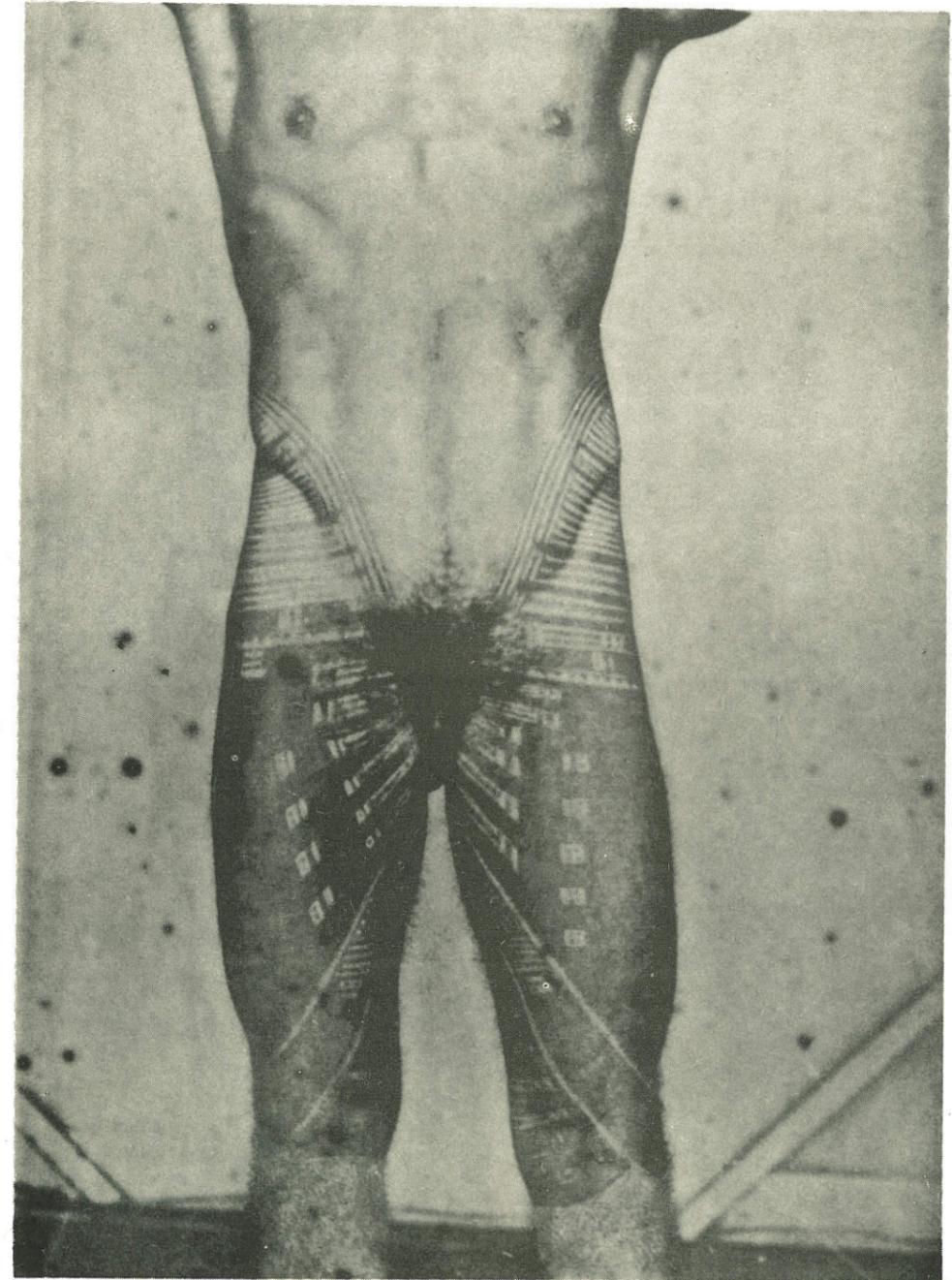
tua — heisst das breite Band, das bei den Männern die Gesamttätowirung auf der Rückenseite nach oben abgrenzt und nach beiden Seiten in das *fa'aulutao*-Muster ausläuft. *Tua* bedeutet Rücken und trägt das Muster hiernach seinen Namen.

ulumanu — ist die Bezeichnung für denjenigen dunkel tätowirten, vielfach durch *fa'aila*-Muster geschmückten Teil des Innenschenkels, der nach vorne durch die *fusi*-Binde, nach hinten durch das *atigivae*-Muster begrenzt wird. *Ulu*manu bedeutet Vogelkopf (in neuerer Anwendung

auch Tierkopf im allgemeinen) und das Muster, als Ganzes betrachtet, hat in der That überraschende Aehnlichkeit mit einem langschnäbeligen Vogelkopfe.

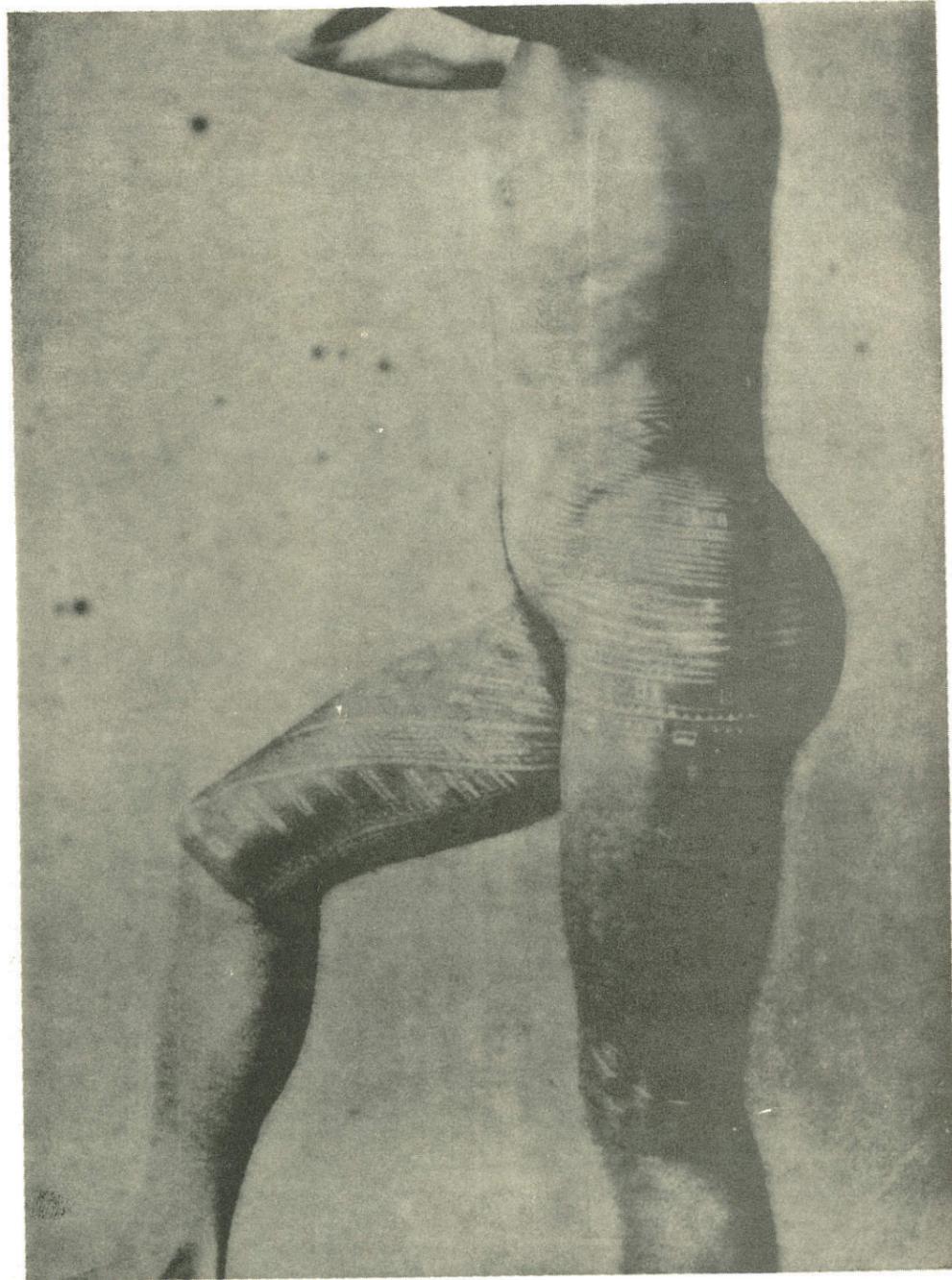
vae'ali — *vae* ist Fuss, *'ali* die aus Bambusrohr hergestellte, von den Samoanern in liegender Stellung benutzte Kopfstütze. Nach den Füßen derselben ist das Muster benannt, denen es in seiner Form genau ähnelt.

Tätowierung der Männer.



Vordere Ansicht nach photographischer Aufnahme.

Tätowierung der Männer.



Seitenansicht nach photographischer Aufnahme.

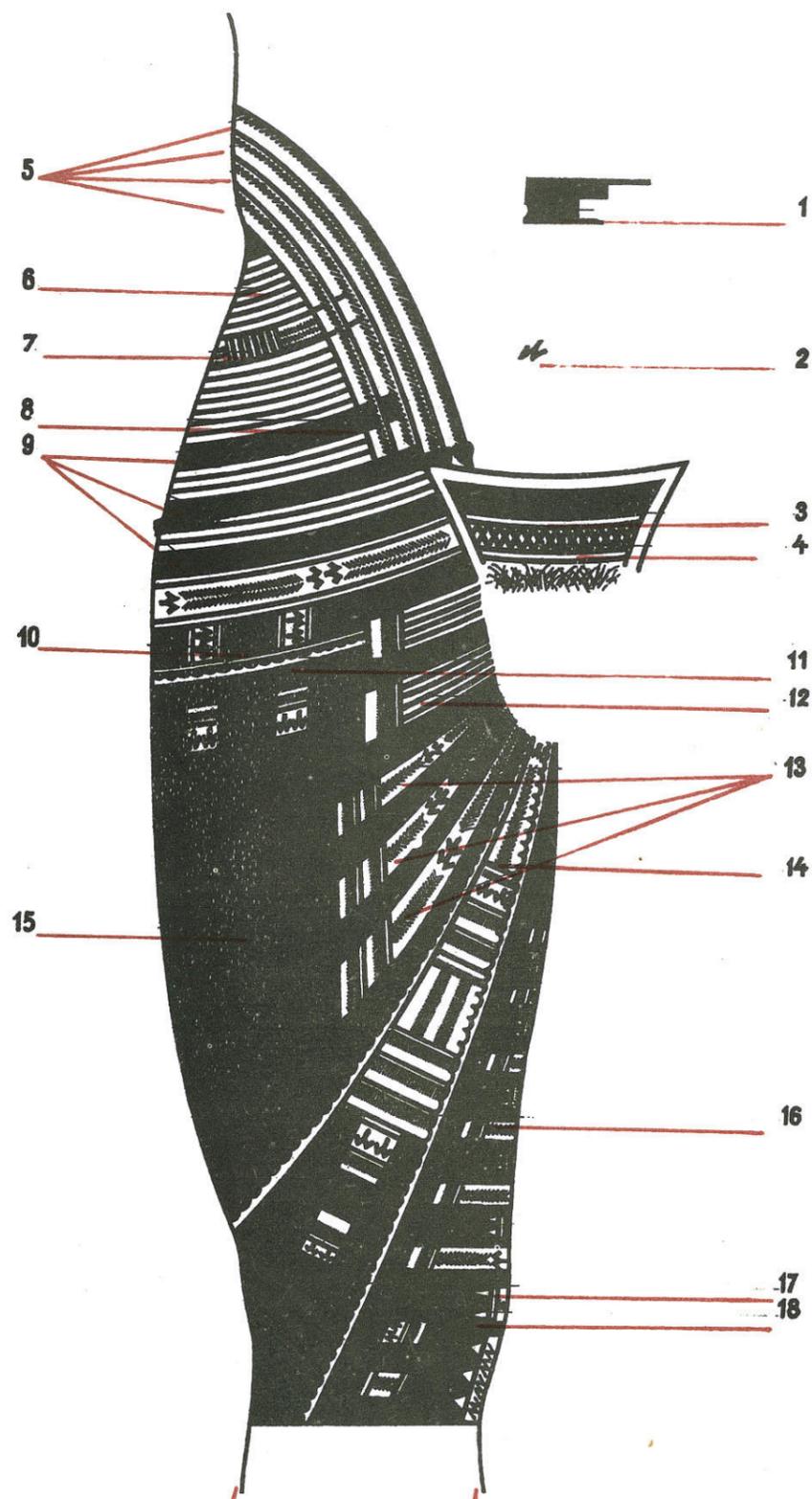
Tätowierung der Männer.



Rückenansicht nach photographischer Aufnahme.

Tätowierung der Männer.

Vordere Ansicht.



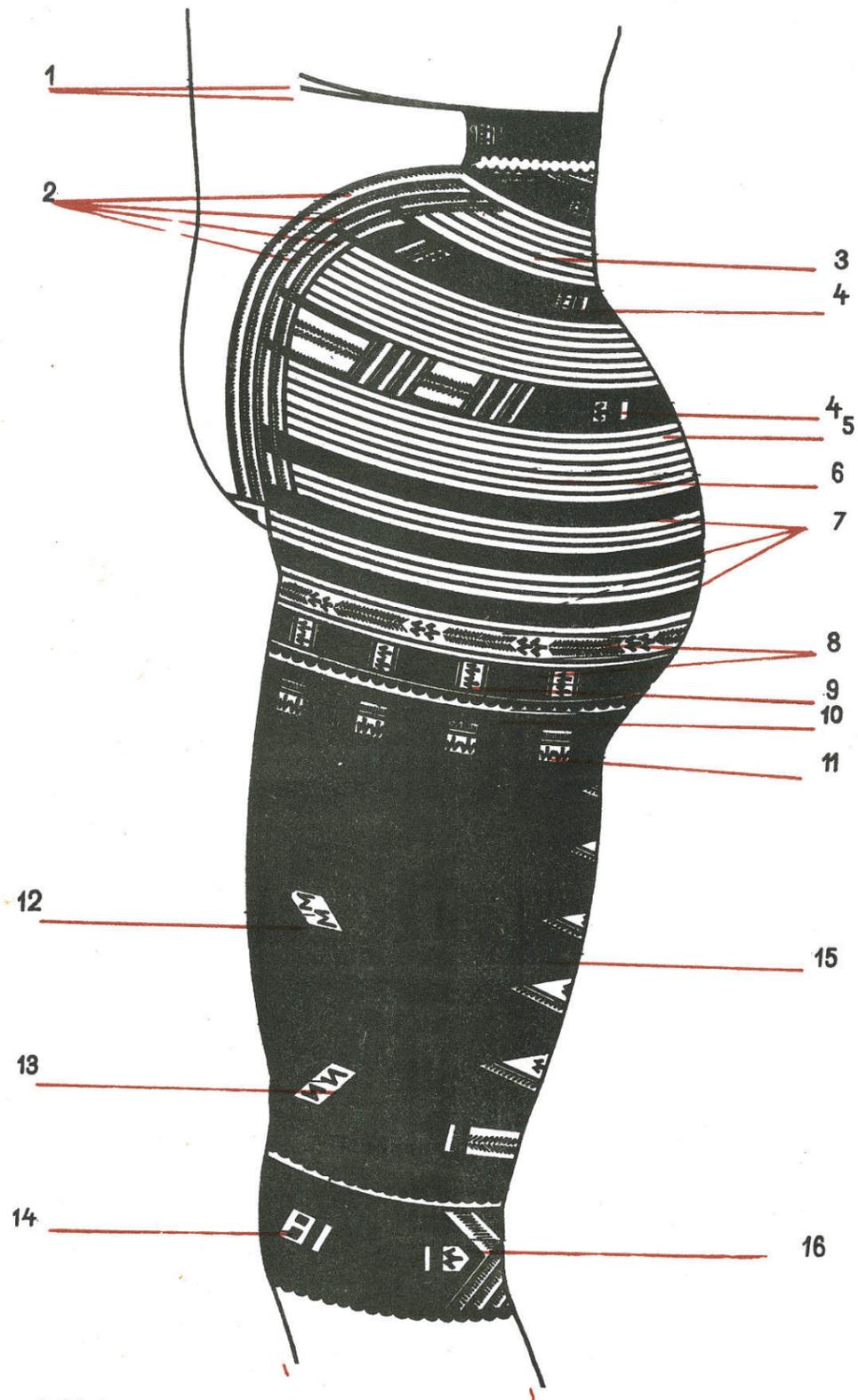
- 1. pute.
- 2. gogo.
- 3. tapulu.
- 4. fa'aupega.
- 5. 'asofa'aifb.
- 6. 'aso.

- 7. tafani (das ganze Band).
- 8. fa'aila.
- 9. saimutu.
- 10. 'asotalitü (das ganze Band).
- 11. fa'atalaupaogo.
- 12. selu.

- 13. fa'avala.
- 14. fa'aatualoa.
- 15. tapulu, speciell lausae.
- 16. fa'atalaupaogo.
- 17. fusi (der ganze Streifen).
- 18. ulumanu.

Tätowierung der Männer.

Aeussere Seitenansicht.



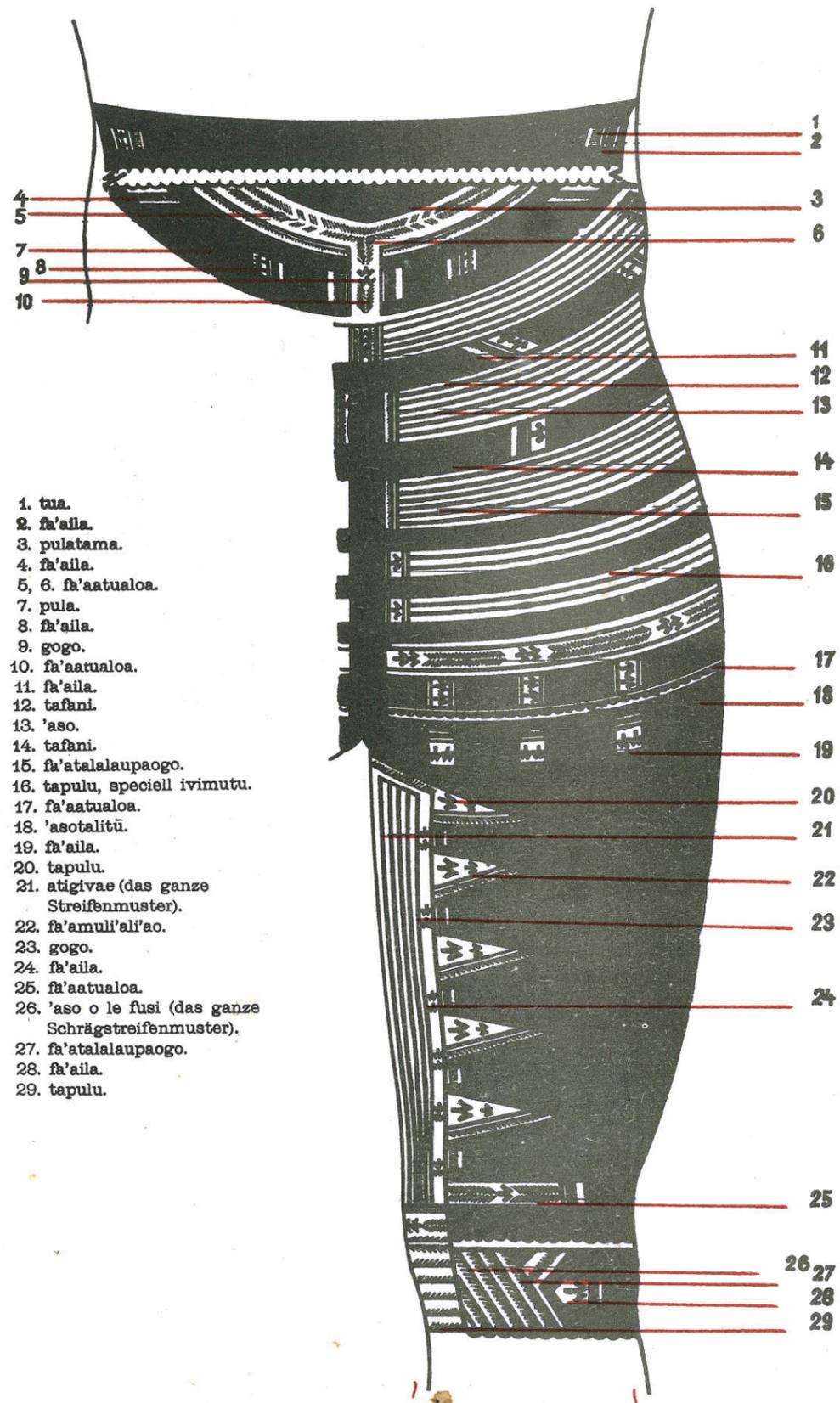
- 1. fa'aulutao.
- 2. 'asofa'aifb.
- 3. 'aso.
- 4. tafani (das ganze Band).
- 5. fa'aila.

- 6. 'aso.
- 7. saimutu.
- 8. 'aso.
- 9. 'asotalitü (das ganze Band).

- 10. fa'atalaupaogo.
- 11, 12, 13, 14. fa'aila.
- 15. tapulu.
- 16. fusi.

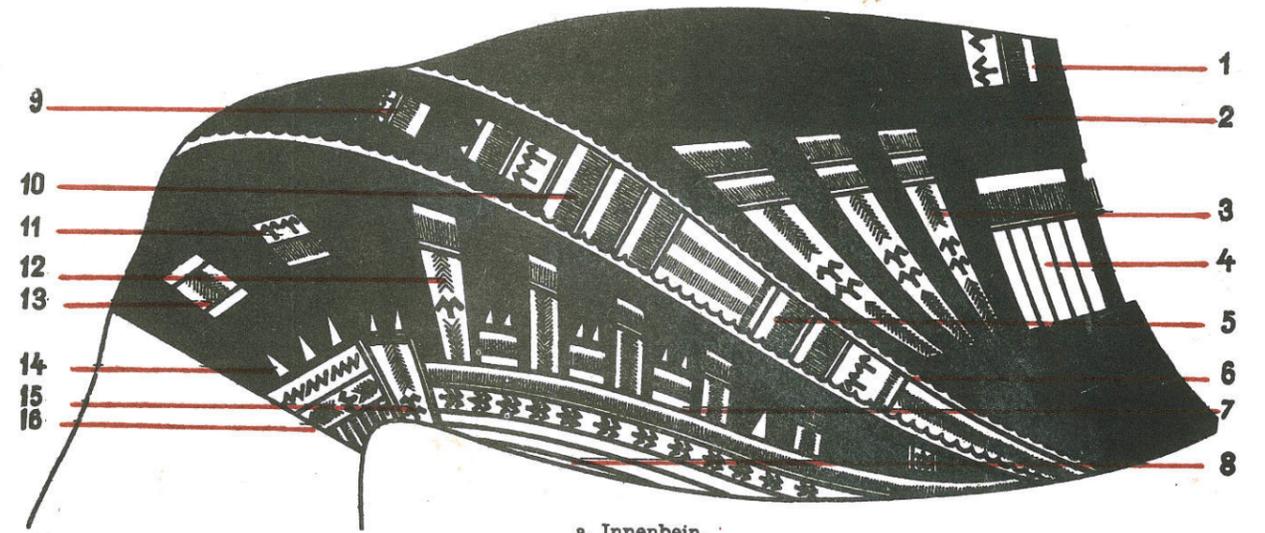
Tätowirung der Männer.

Rückenansicht.



1. tua.
2. fa'aila.
3. pulatama.
4. fa'aila.
- 5, 6. fa'aatualoa.
7. pula.
8. fa'aila.
9. gogo.
10. fa'aatualoa.
11. fa'aila.
12. tafani.
13. 'aso.
14. tafani.
15. fa'atalalaupaogo.
16. tapulu, speciell ivimutu.
17. fa'aatualoa.
18. 'asotalitū.
19. fa'aila.
20. tapulu.
21. atigivae (das ganze Streifenmuster).
22. fa'amuli'ali'ao.
23. gogo.
24. fa'aila.
25. fa'aatualoa.
26. 'aso o le fusi (das ganze Schrägstreifenmuster).
27. fa'atalalaupaogo.
28. fa'aila.
29. tapulu.

Tätowirung der Männer.

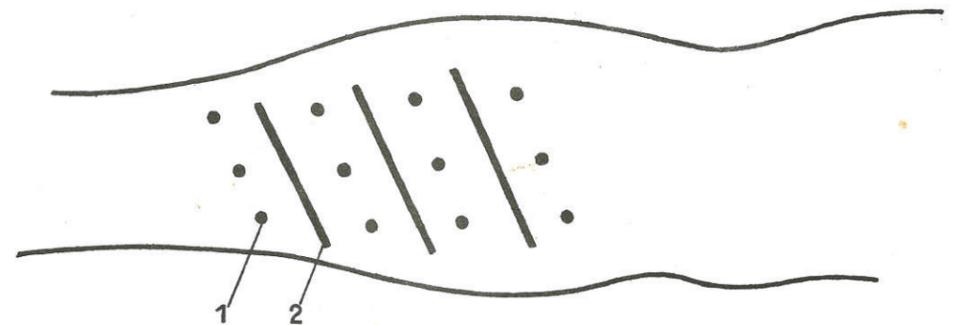


- a. Innenbein.
- | | | |
|-------------------------------|-----------------------------|---|
| 1. fa'aila. | 6. tapulu, speciell tasele. | 10. fa'atalalaupaogo. |
| 2. tapulu, speciell lausae. | 7. fa'aila. | 11, 12, 13. fa'aila. |
| 3. fa'avala. | 8. atigivae | 14. fa'amuli'ali'ao. |
| 4. selu. | 9. fa'aila. | 15, 16. fa'aila (zum atigivae gehörig). |
| 5. fusi (der ganze Streifen). | | |



b. pute-Tätowirungen.

1. gogo.
2. gogo (das Muster auf den Kopf gestellt).

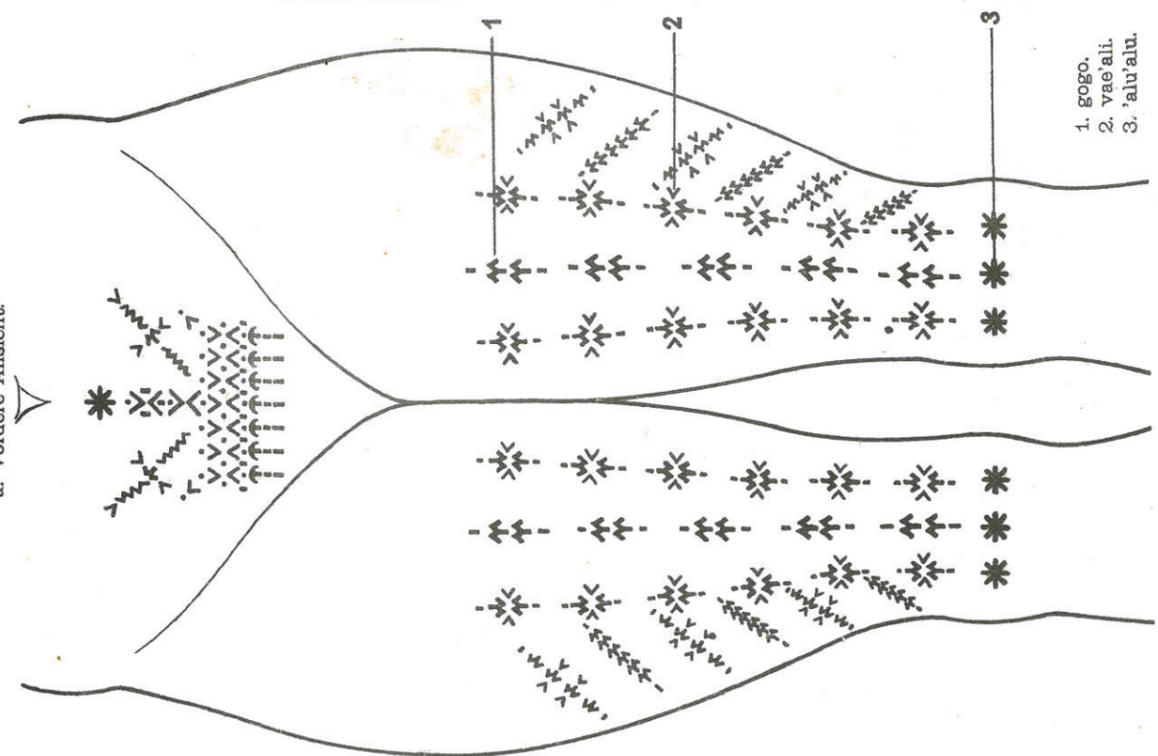


c. Tätowirung auf dem linken inneren Unterarm.

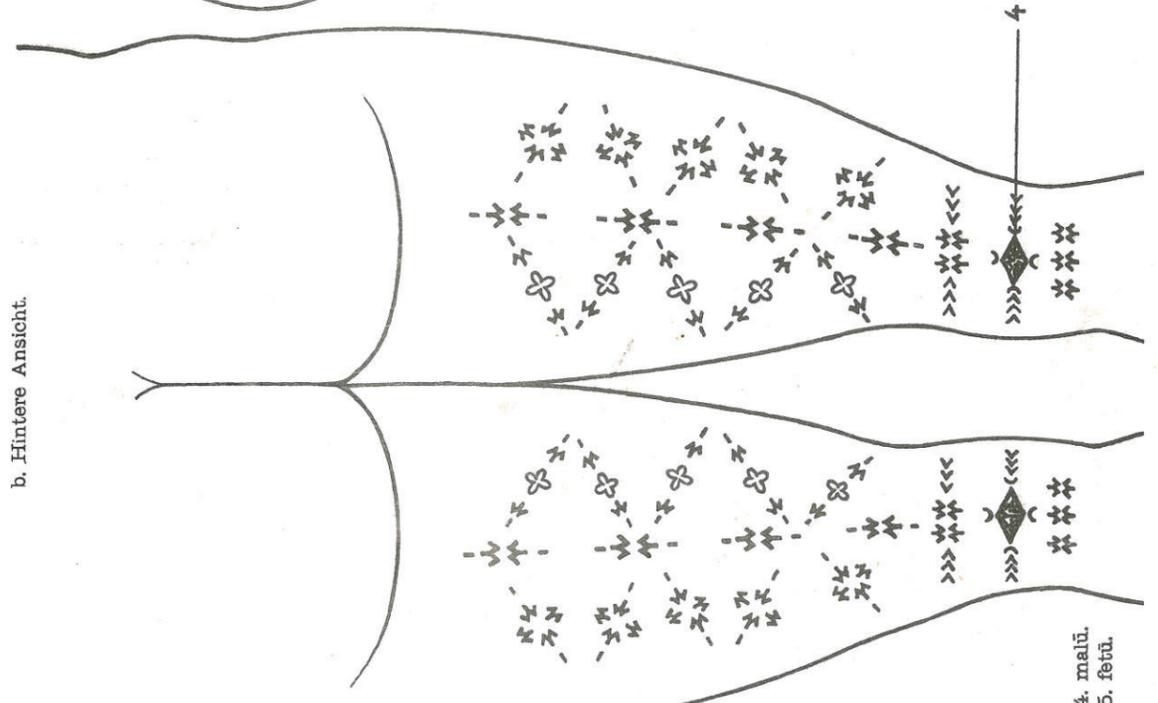
1. tōgitogi.
2. anufe (in Folge Alters verwischt).

Tätowirung der Frauen.

a. Vordere Ansicht.

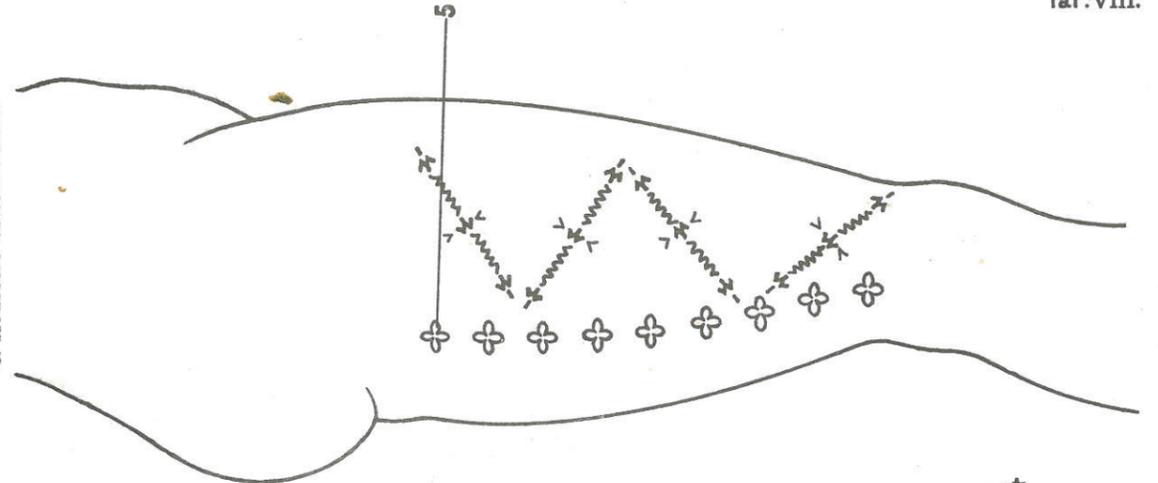


- 1. gogo.
- 2. vae'ali.
- 3. 'alu'alu.

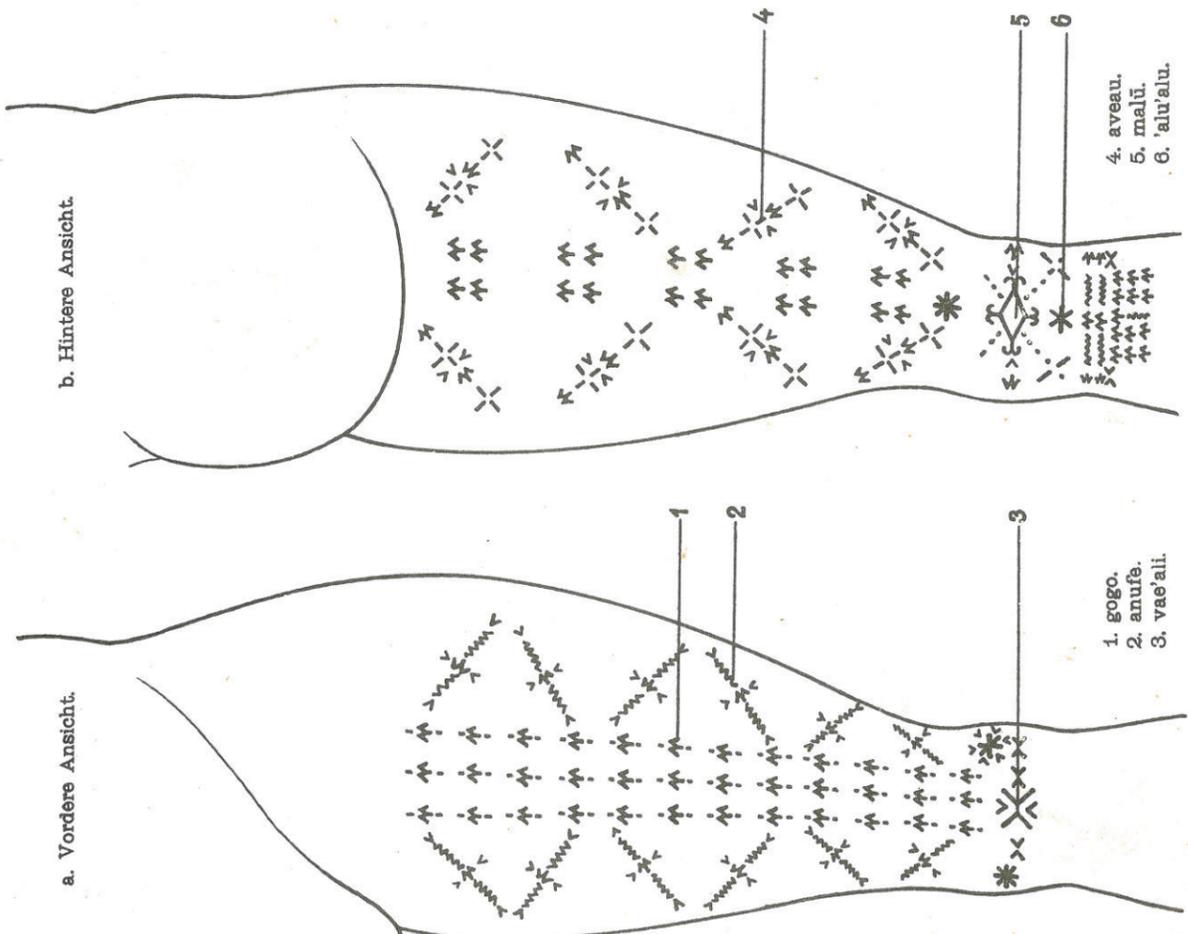


- 4. malū.
- 5. fetū.

c. Aeussere Seitenansicht.

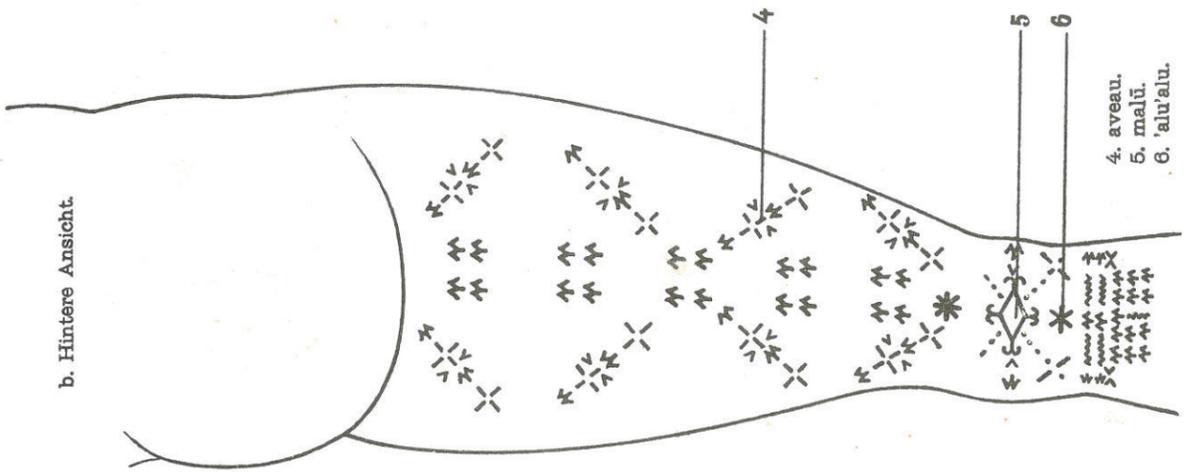


a. Vordere Ansicht.



- 1. gogo.
- 2. anufe.
- 3. vae'ali.

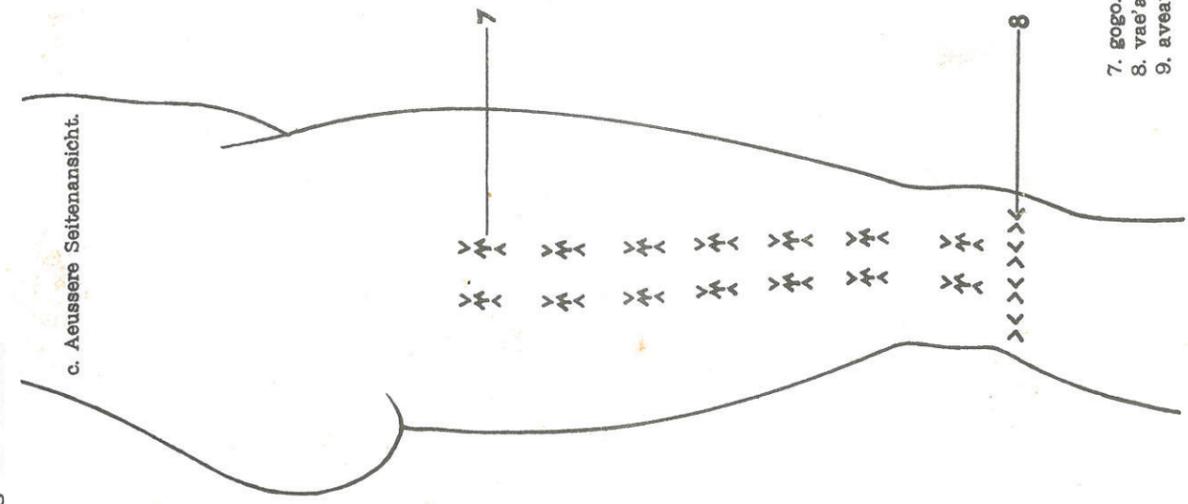
b. Hintere Ansicht.



- 4. aveau.
- 5. malū.
- 6. 'alu'alu.

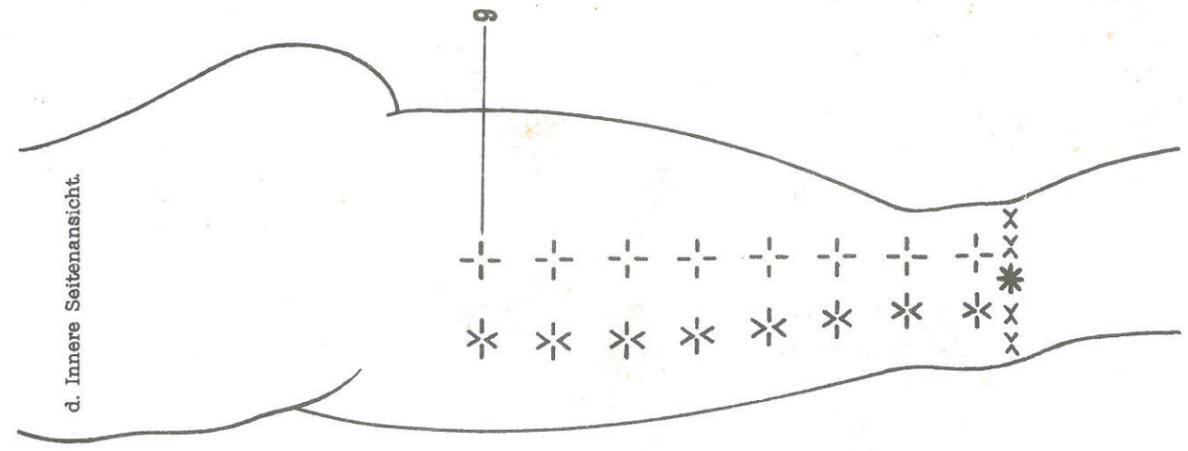
Tätowirung der Frauen.

c. Aeussere Seitenansicht.



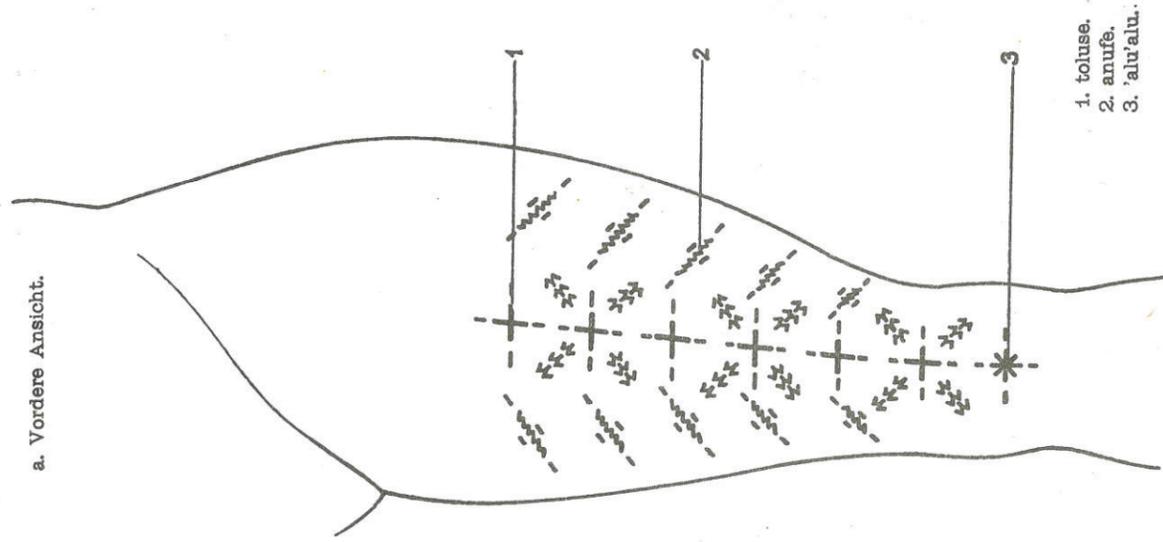
- 7. gogo.
- 8. vae'ali.
- 9. aveau.

d. Innere Seitenansicht.



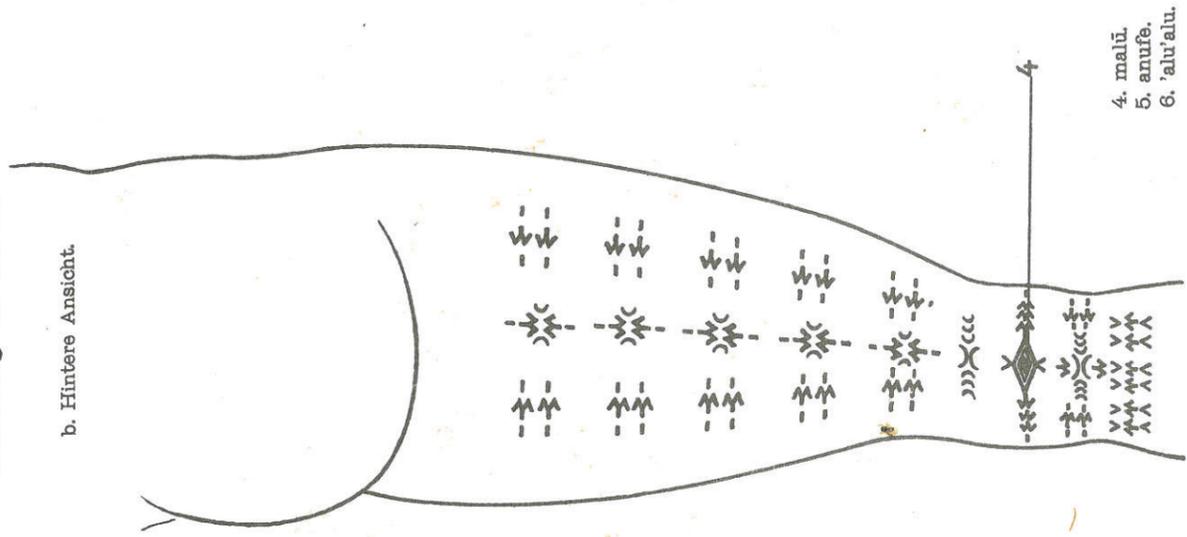
Tätowirung der Frauen.

a. Vordere Ansicht.



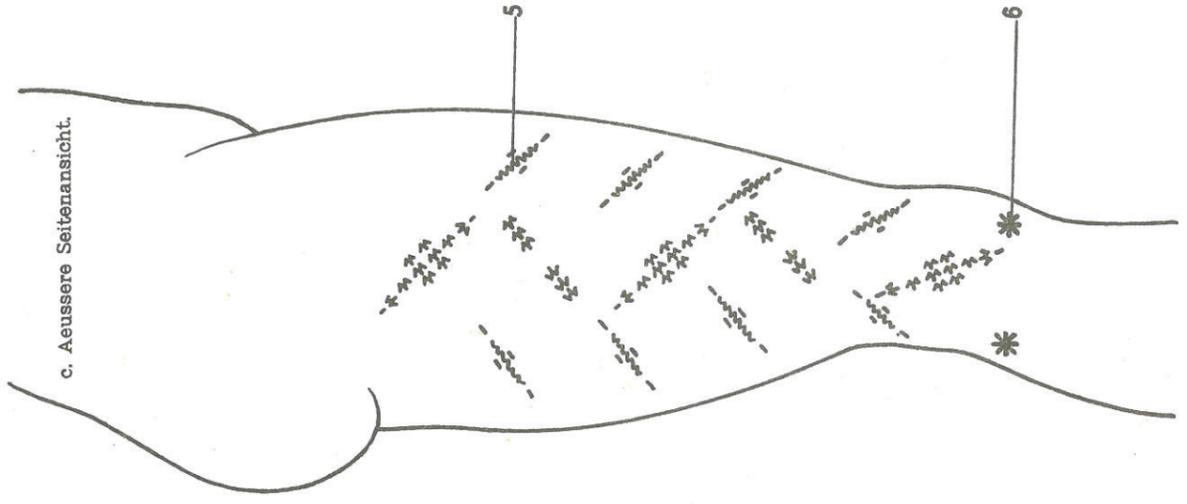
- 1. tolose.
- 2. anufe.
- 3. 'alu'alu.

b. Hintere Ansicht.



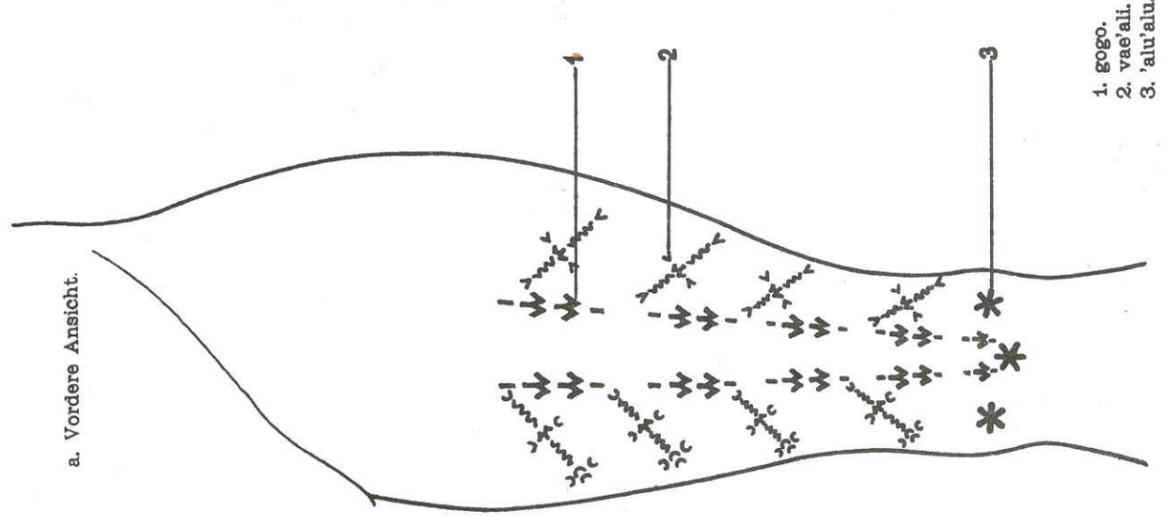
- 4. malū.
- 5. anufe.
- 6. 'alu'alu.

c. Aeussere Seitenansicht.



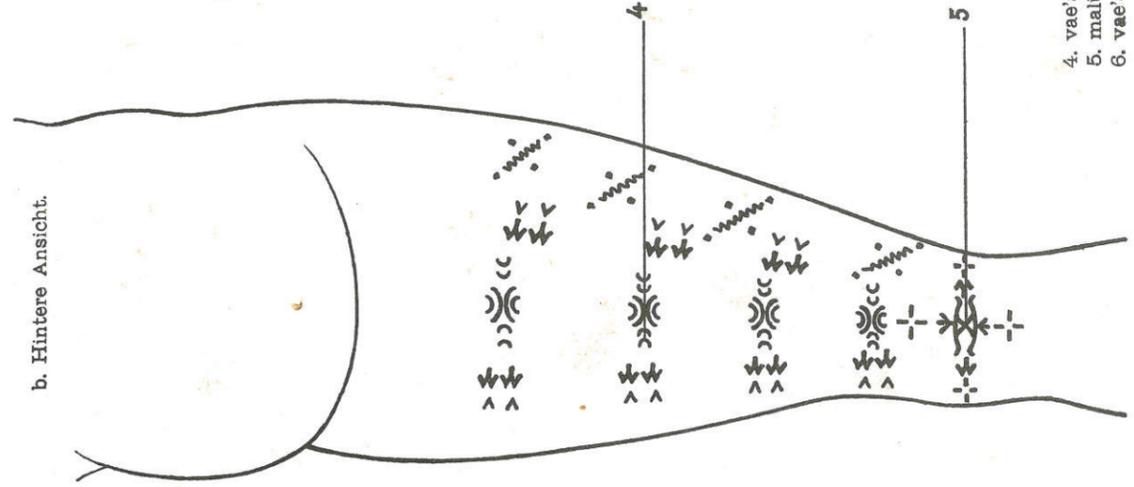
Tätowirung der Frauen.

a. Vordere Ansicht.



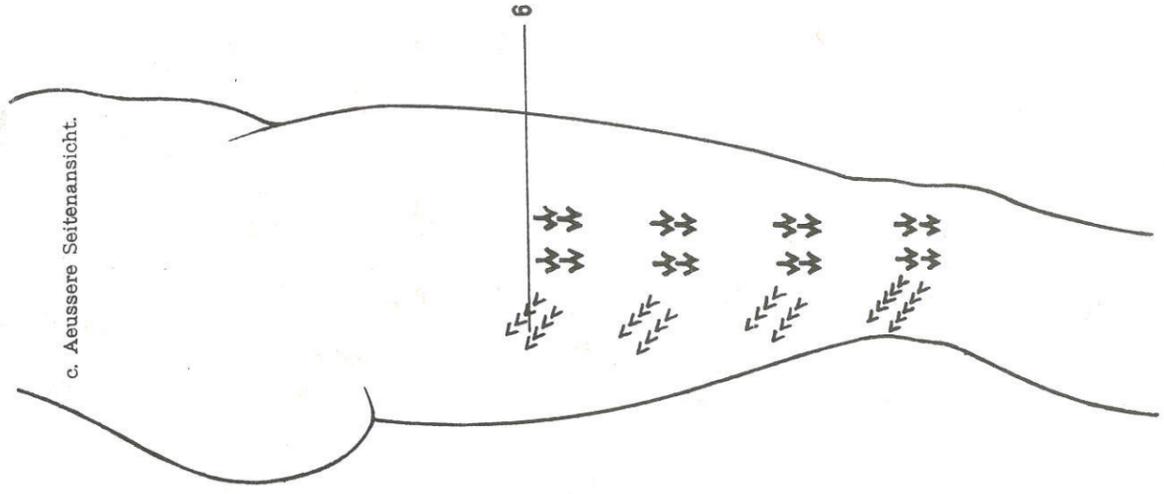
- 1. gogo.
- 2. vae'ali.
- 3. 'alu'alu.

b. Hintere Ansicht.



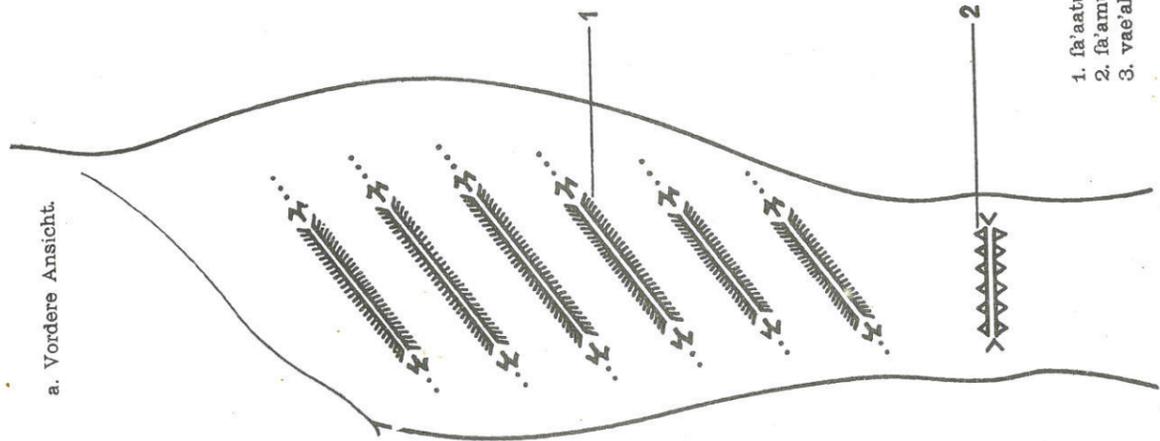
- 4. vae'ali.
- 5. malū.
- 6. vae'ali.

c. Aeussere Seitenansicht.



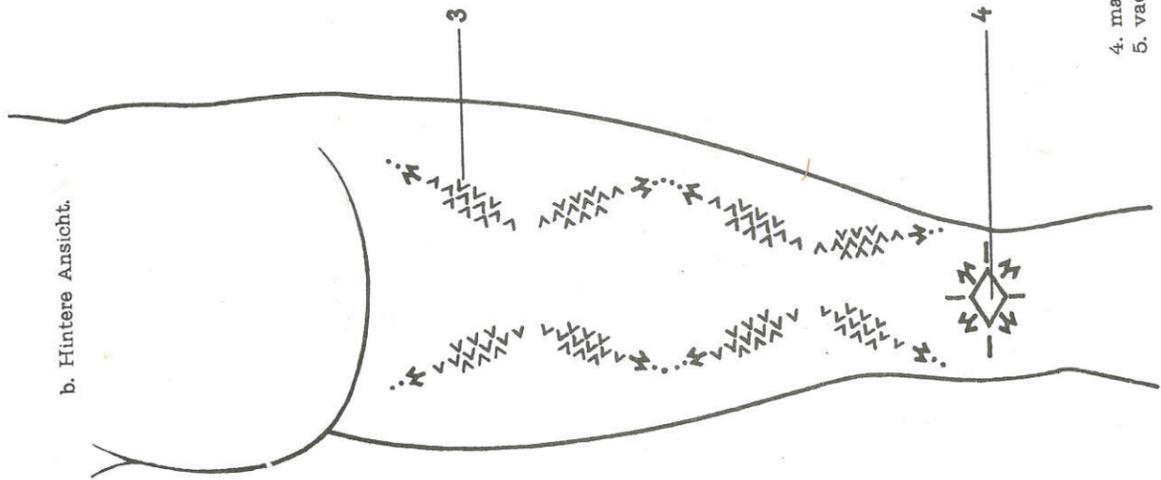
Tätowirung der Frauen.

a. Vordere Ansicht.



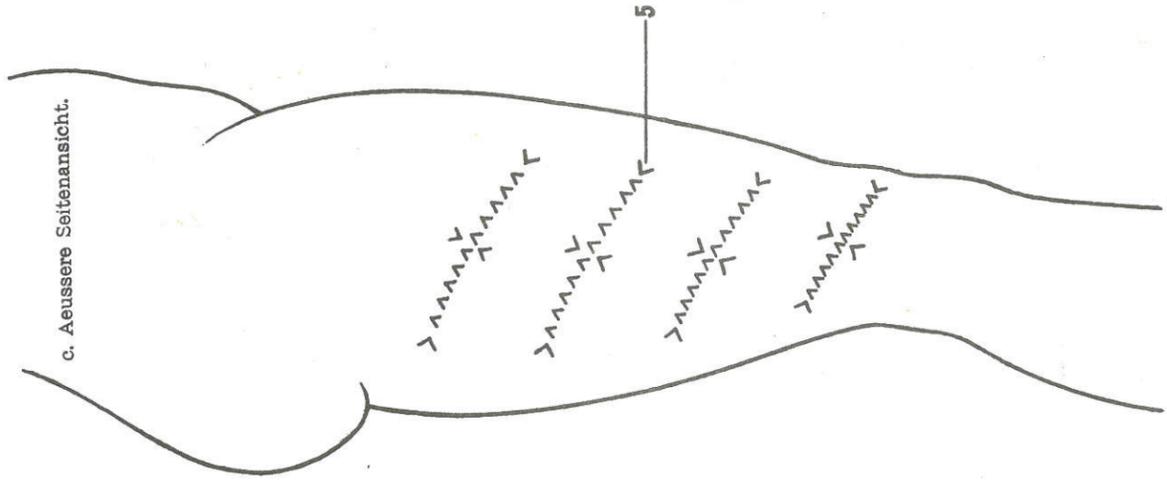
- 1. fa'aatualoa.
- 2. fa'amuli'ali'ao.
- 3. vae'ali.

b. Hintere Ansicht.



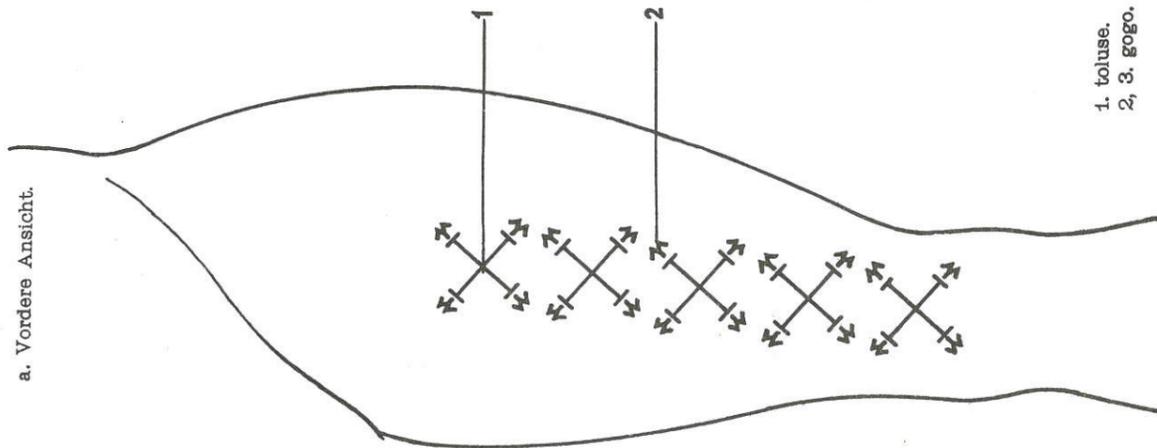
- 4. malū.
- 5. vae'ali.

c. Aeussere Seitenansicht.



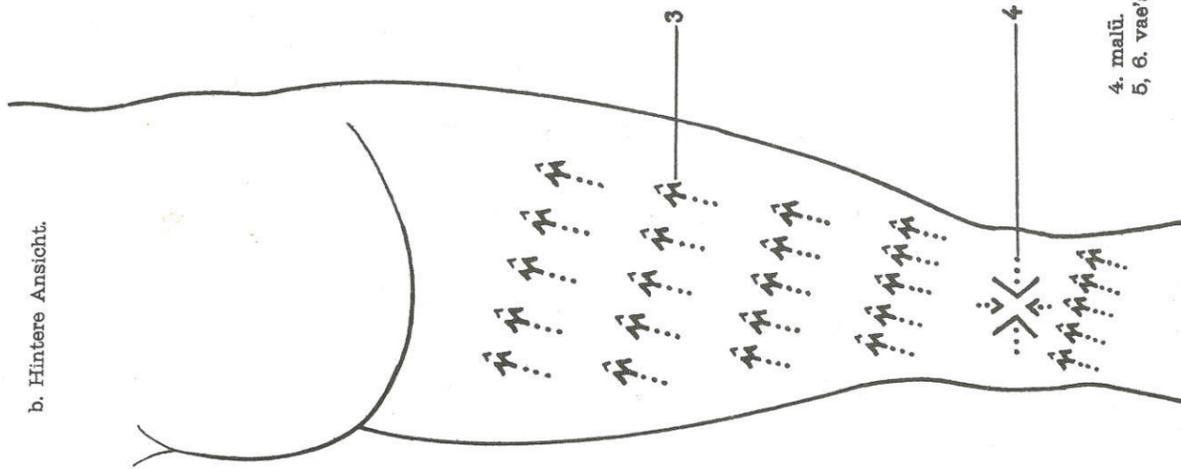
Tätowirung der Frauen.

a. Vordere Ansicht.



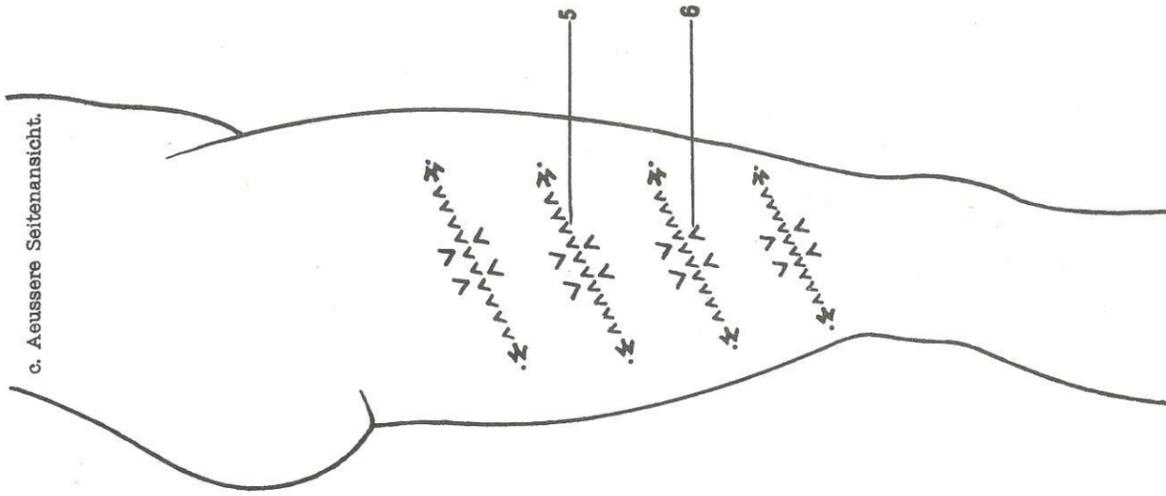
- 1. toluse.
- 2, 3. gogo.

b. Hintere Ansicht.



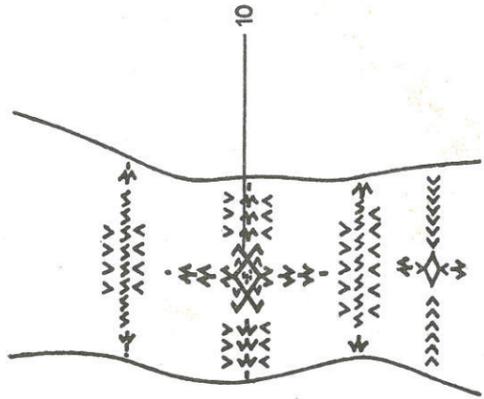
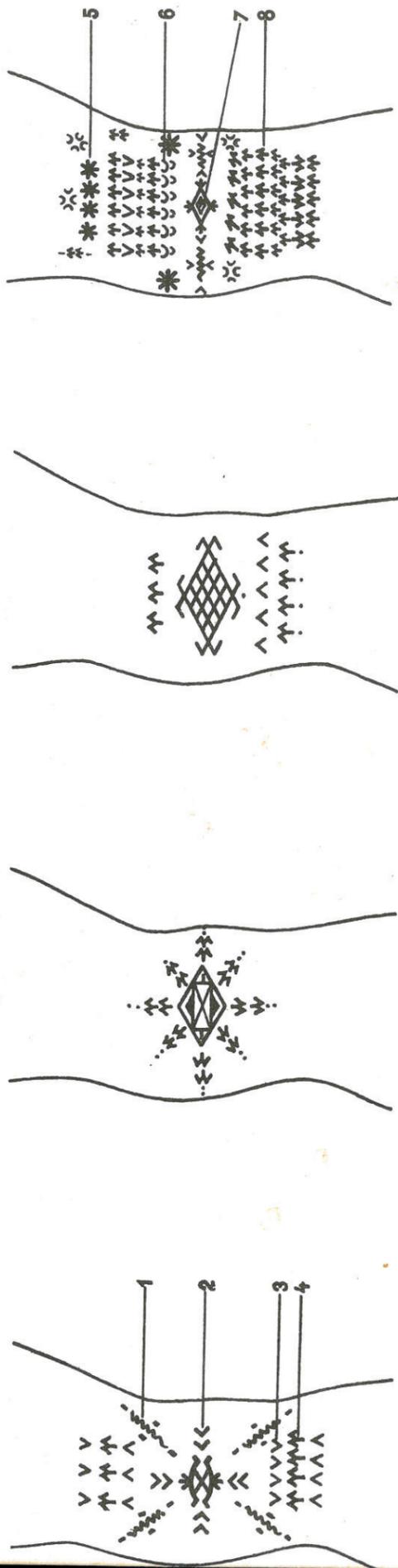
- 4. malū.
- 5, 6. vae'ali.

c. Aeussere Seitenansicht.

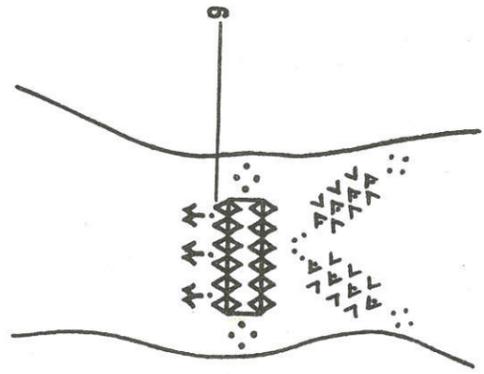


Tätowirung der Frauen.

Innenknie- (malü) Tätowirungen von Frauen, die nur an dieser Stelle tätowirt sind.

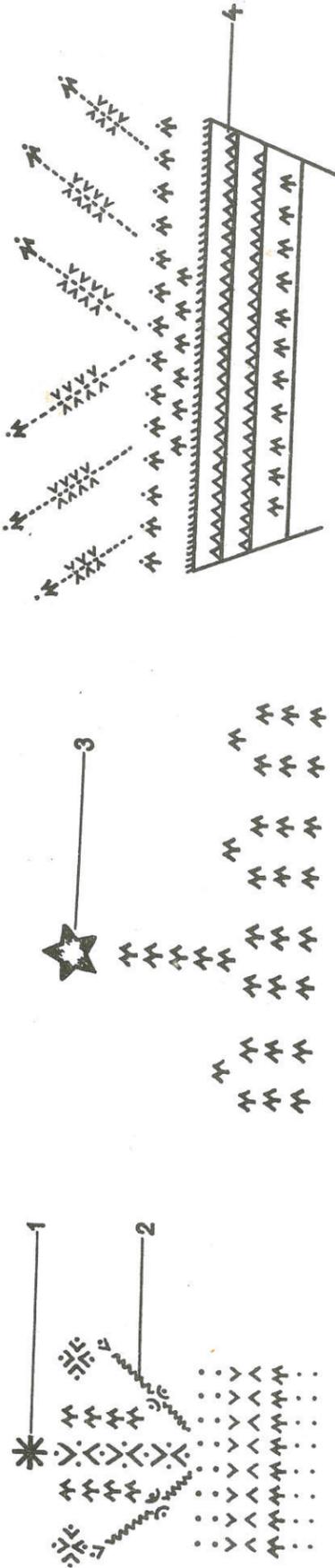


- 1. anufe.
- 2, 3. vae'ali.
- 4. gogo.
- 5. 'alu'alu.
- 6. vae'ali.
- 7. malü.
- 8. gogo.
- 9. fa'amuli'ali'ao.
- 10. malü.



Tätowirung der Frauen.

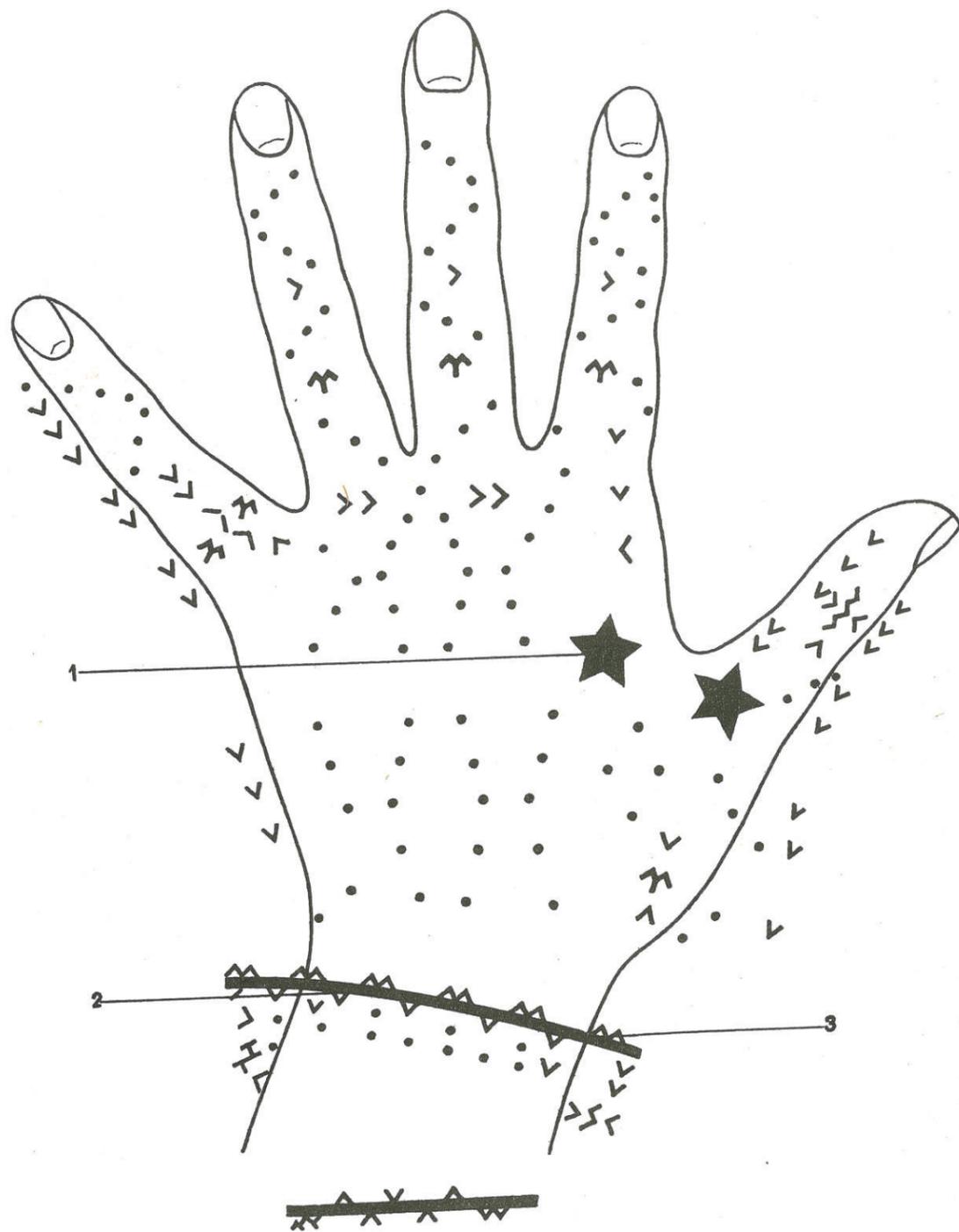
puniolo-Tätowirungen.



- 1. 'alu'alu.
- 2. anufe.
- 3. fetü.
- 4. fa'amuli'ali'ao.

Anmerkung: Die mittlere Tätowirung ist die eines Mädchens aus königlichem Geschlecht (Tui von Faleasio (A'ana), eine Verwandte des verstorbenen Tui A'ana Tamasese).

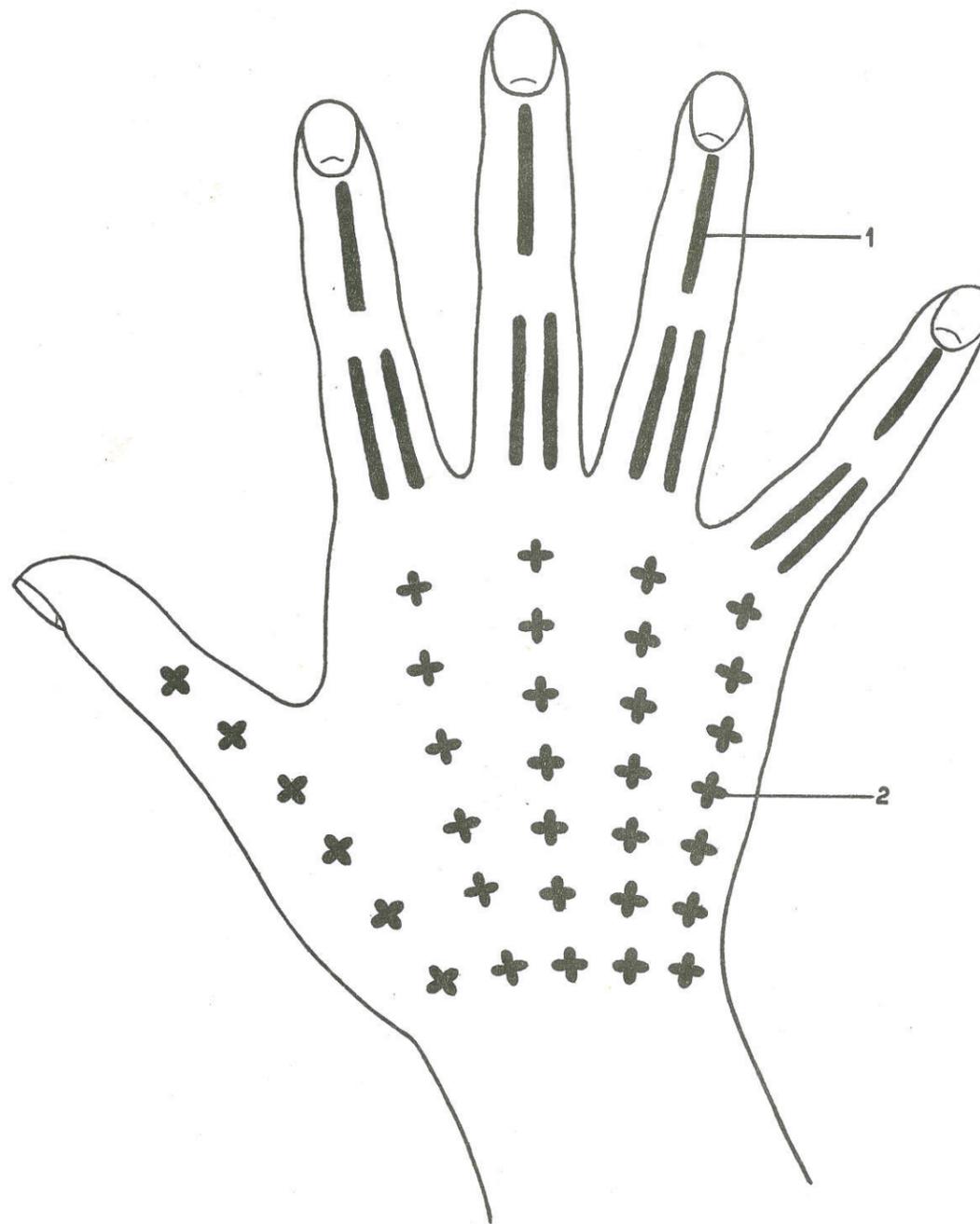
Tätowirung der Frauen.
Hand-Tätowirung.



- 1. fetü.
- 2. fusi (so heisst die ganze das Handgelenk umschliessende Binde).
- 3. fa'amuli'ali'ao.

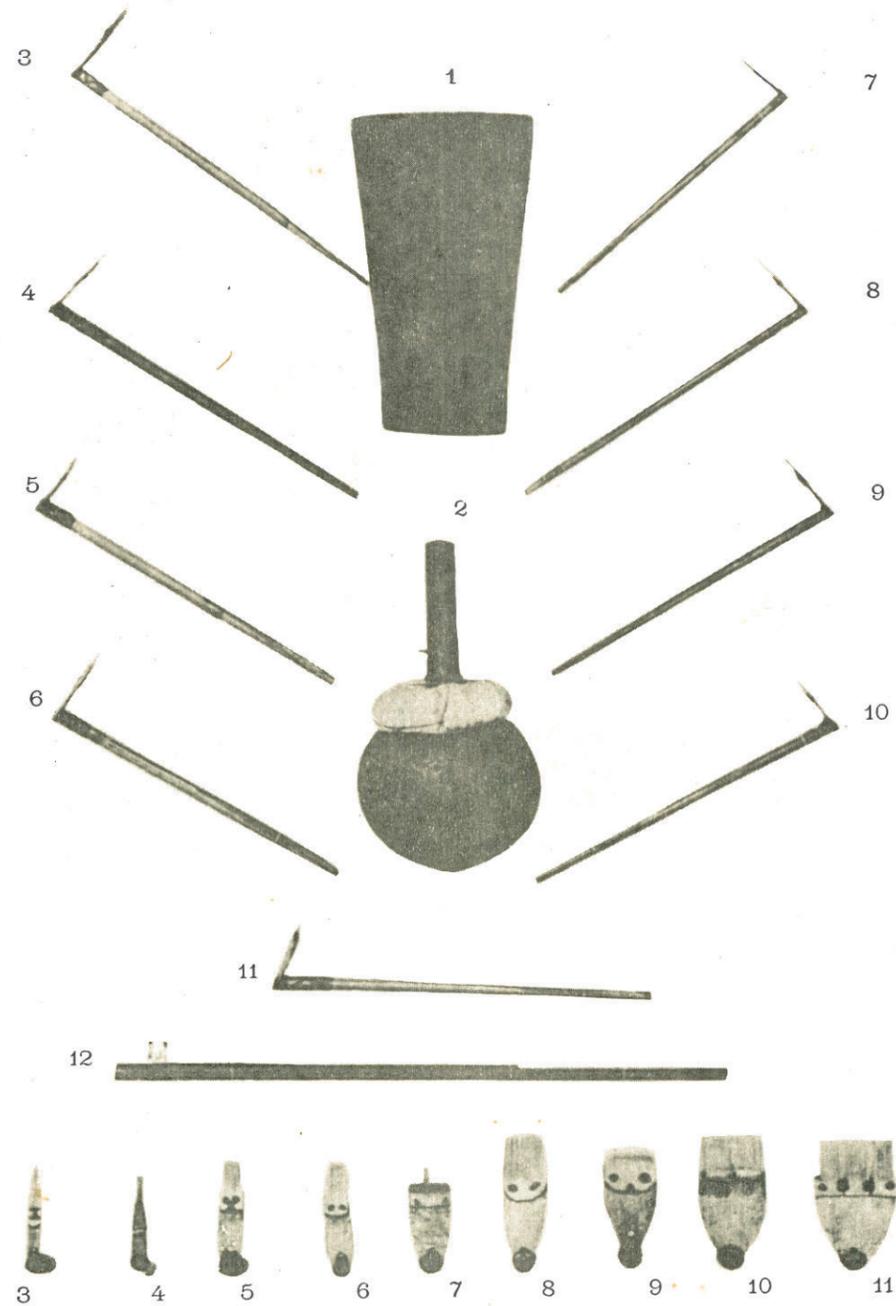
Anmerkung: Die unterste Zeichnung ist die Fortsetzung der fusi-Binde auf dem inneren Handgelenk.

Tätowirung der Frauen.
Hand-Tätowirung.



- 1. anufe (das Muster infolge Alters verwischt).
- 2. fetü.

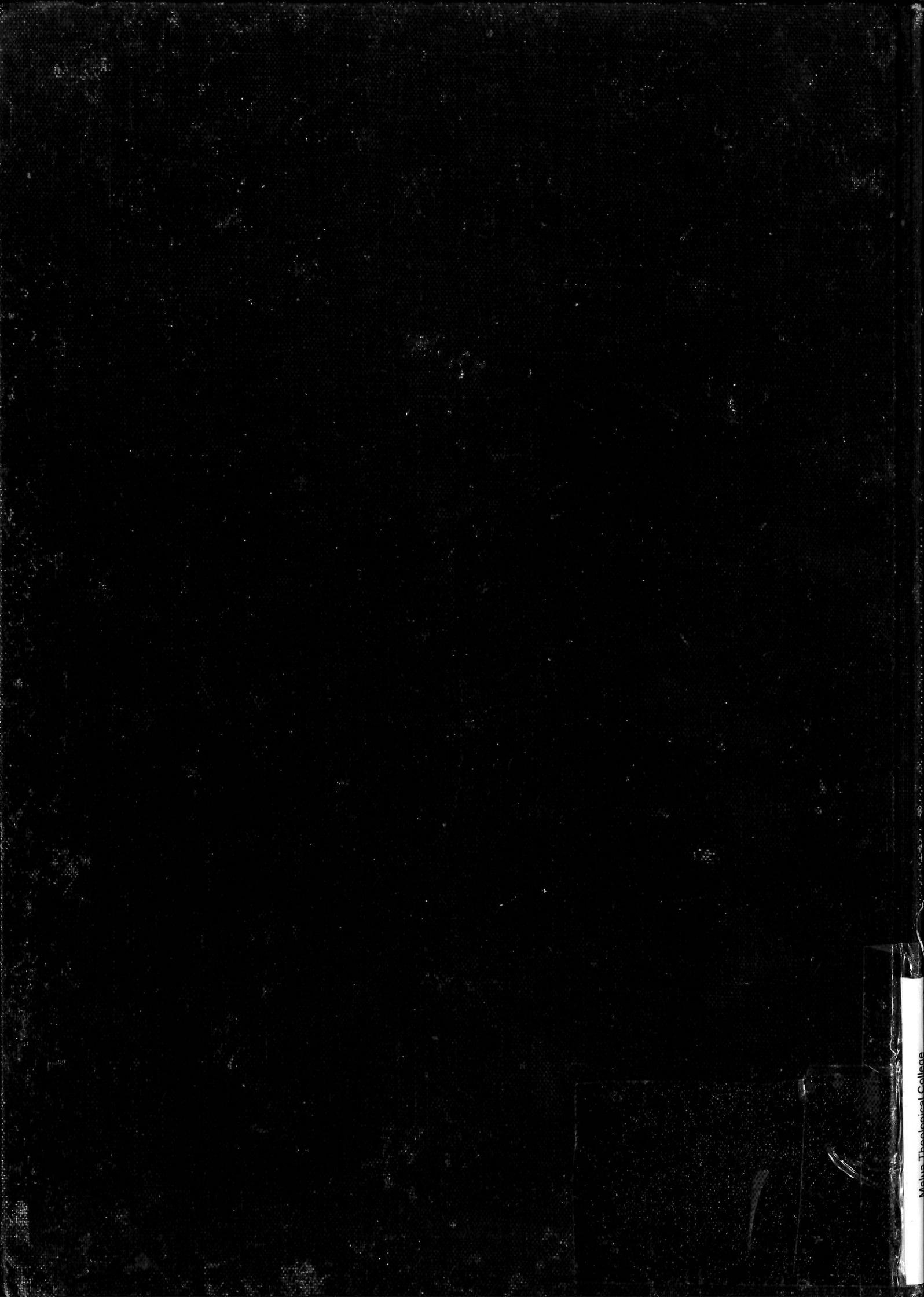
Tätowirinstrumente.
 Aufbewahrungsbüchse, Farbstoffbehälter und Schlägel
 nach photographischer Aufnahme.



1. Aufbewahrungsbüchse (tunuma).
2. Farbstoffbehälter (niu) mit Stösser (tui) und Verschlusswulst aus siapo.
- 3—11. Tätowirinstrumente ('au).
12. Schlägel ('autä, auch säusau).



Abbildung des Tätowirprozesses.



Melius Theological College